

MODERNIZAREA LICEULUI TEORETIC NICOLAE BĂLCESCU

ȘI A STRĂZILOR ADIACENTE

*MODERNIZATION AND EXTENSION OF THE
NICOLAE BĂLCESCU HIGHSCHOOL & ADJACENT
STREETS CLUJ-NAPOCA*

CONCURS DE SOLUȚII / *DESIGN COMPETITION*

ANEXA / ANNEX 2.1.

REGULAMENTUL CONCURSULUI
COMPETITION RULES

CUPRINS

1. DATE GENERALE

- 1.1. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ ȘI ORGANIZATORUL CONCURSULUI
- 1.2. SCOPUL CONCURSULUI
- 1.3. TIPUL CONCURSULUI
- 1.4. LIMBA CONCURSULUI
- 1.5. JURIUL CONCURSULUI
- 1.6. SECRETARIATUL CONCURSULUI

2. PARTICIPAREA LA CONCURS

- 2.1. CALITATEA DE CONCURENT
- 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI
- 2.3. CONDIȚII DE ADMITERE ÎN JURIZAREA PROIECTELOR

3. DESFĂȘURAREA CONCURSULUI

- 3.1. LANSAREA CONCURSULUI
- 3.2. ÎNSCRIEREA ÎN CONCURS
- 3.3. DOCUMENTAȚIA PUSĂ LA DISPOZIȚIA CONCURENȚILOR
- 3.4. DREPTUL CONCURENȚILOR DE A SOLICITA CLARIFICĂRI
- 3.5. VIZITAREA AMPLASAMENTULUI

CONTENTS

1. GENERAL DATA

- 1.1. CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER OF THE COMPETITION
- 1.2. COMPETITION PURPOSE
- 1.3. COMPETITION TYPE
- 1.4. COMPETITION LANGUAGE
- 1.5. COMPETITION JURY
- 1.6. COMPETITION SECRETARIAT

2. PARTICIPATION IN THE COMPETITION

- 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES
- 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES
- 2.3. PROJECTS' ELIGIBILITY TO THE JURY ASSESSMENT PHASE

3. CONDUCTING THE COMPETITION

- 3.1. LAUNCH OF THE COMPETITION
- 3.2. COMPETITION REGISTRATION
- 3.3. DOCUMENTATION MADE AVAILABLE TO THE CANDIDATES
- 3.4. THE CANDIDATES' RIGHT TO REQUEST CLARIFICATIONS

- 3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR
- 3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR
- 3.8. PREDAREA PROIECTELOR
- 3.9. PRIMIREA ȘI VERIFICAREA PROIECTELOR
- 3.10. LUCRĂRILE JURIULUI
- 3.11. CONFIDENȚIALITATE
- 3.12. CRITERII APLICATE PENTRU STABILIREA PROIECTULUI
CÂȘTIGĂTOR
- 3.13. RECOMANDĂRILE JURIULUI
- 3.14. COMUNICAREA REZULTATELOR
- 3.15. CONTESTAȚII
- 3.16. PUBLICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI ȘI
EXPUNEREA PROIECTELOR
- 3.17. CALENDARUL CONCURSULUI
- 3.18. PREMII
- 4. VALORIFICAREA PROIECTELOR**
 - 4.1. PROPRIETATEA ASUPRA PROIECTELOR
 - 4.2. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI PENTRU PROIECTUL
TEHNIC
- 5. PRELUCRAREA DATELOR PERSONALE**
- 6. LITIGII**
- 7. ANULAREA CONCURSULUI**
- 8. REGULAMENTUL CONCURSULUI**

- 3.5. SITE VISIT
- 3.6. CONTENT OF THE PROJECTS
- 3.7. PROJECTS' ANONYMITY
- 3.8. PROJECTS' SUBMISSION
- 3.9. PROJECTS' RECEIPT AND VERIFICATION
- 3.10. THE JURY PROCEEDINGS
- 3.11. CONFIDENTIALITY
- 3.12. CRITERIA APPLIED FOR ESTABLISHING THE WINNING
PROJECT
- 3.13. JURY RECOMMENDATIONS
- 3.14. COMMUNICATION OF RESULTS
- 3.15. APPEALS
- 3.16. PUBLICATION OF THE COMPETITION RESULTS AND
EXHIBITION OF THE PROJECTS
- 3.17. COMPETITION SCHEDULE
- 3.18. AWARDS
- 4. CAPITALISATION OF THE PROJECTS**
 - 4.1. PROPERTY RIGHTS ON THE PROJECTS
 - 4.2. CONCLUSION OF THE CONTRACT FOR THE
TECHNICAL PROJECT
- 5. PROCESSING OF PERSONAL DATA**
- 6. LITIGATIONS**
- 7. ANNULMENT OF THE COMPETITION**
- 8. COMPETITION RULES**

1. DATE GENERALE

1.1. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ ȘI ORGANIZATORUL CONCURSULUI

1.1.1. **Autoritatea Contractantă** este **Municipiul Cluj-Napoca**, reprezentată prin Emil Boc – în calitate de Primar, cu sediul în Calea Moșilor, nr. 3, Cluj Napoca, Cod poștal 400001, Cluj-Napoca, Cod fiscal 4305857, telefon +40-264 596030.

E-mail: dezvoltare@primariaclujnapoca.ro

Website: www.primariaclujnapoca.ro

Autoritatea Contractantă asigură fondurile bugetare pentru premii și pentru serviciile de proiectare care se vor contracta cu câștigătorul concursului.

1.1.2. **Organizatorul concursului** este **Ordinul Arhitecților din România**, reprezentată legal prin arh. Alexandru Găvozdea, în calitate de Președinte, cu sediul în București, strada Pictor Arthur Verona nr. 19, Sector 1, cod poștal 010312.

E-mail: concursuri@oar.archi

Website: www.oar.archi

1.1.3. **Secretariatul concursului** este asigurat de Ordinul Arhitecților din România cu sediul în București, str. Arthur Verona, pictor, nr. 19, Sector

GENERAL DATA

CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER OF THE COMPETITION

The Contracting Authority is the **Municipality of Cluj-Napoca**, represented by Emil Boc – as Mayor, with the headquarters Calea Moșilor, nr. 3, Cluj Napoca, Postal Code 400001, Cluj-Napoca, Fiscal Code 4305857, telephone +40-26459 6030,

E-mail: dezvoltare@primariaclujnapoca.ro

Website: www.primariaclujnapoca.ro

The Contracting Authority of the competition provides the budget funds for the awards and the design services that will be contracted with the winner of the competition.

The Organizer of the Competition is the **Romanian Order of Architects**, legally represented by Arch. Alexandru Găvozdea, as President. headquartered in Bucharest, 19 Pictor Arthur Verona Street, Sector 1, zip code 010312.

E-mail: concursuri@oar.archi

Website: www.oar.archi

The Secretariat of the Competition is provided by the Romanian Order of Architects, headquartered in Bucharest, 19 Arthur Verona, pictor,

1, cod poștal 010312, e-mail: concursuri@oar.archi, site: www.oar.archi (secțiunea Concursuri).

- 1.1.4. Concursul este organizat în conformitate cu Regulamentul de concursuri al Uniunii Internaționale a Arhitecților – UIA, prevederile Recomandărilor Internaționale pentru Concursuri de arhitectură și urbanism adoptate în Conferința Generală UNESCO din 1956, revizuită în data de 27 noiembrie 1978, prevederile Ghidului de bune practici în organizarea concursurilor de soluții OAR, publicat în 2018, cu respectarea prevederilor legislației în vigoare privind atribuirea contractelor de achiziție publică.

1.2. SCOPUL CONCURSULUI

- 1.2.1. Concursul de soluții are ca scop **selectarea celei mai bune soluții în vederea extinderii și amenajării Liceului Teoretic Nicolae Bălcescu din Cluj-Napoca și a străzilor adiacente, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare.**
- 1.2.2. Concursul de soluții este organizat ca o procedură independentă conform art. 105 lit. a) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, urmând ca ulterior, în baza prevederilor art. 104 alin. (7) din aceeași lege, contractul de servicii de proiectare să fie atribuit concurentului câștigător al concursului, în urma unei proceduri de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare.

Street, Sector 1, zip code 010312, e-mail: concursuri@oar.archi, site: www.oar.archi (Competition section).

The Competition is organized in accordance with the Competition Rules of the International Union of Architects – UIA – and the provisions of the International Regulations for architecture and urban design Competitions, adopted at the General Conference of UNESCO in 1956, as revised on November 27, 1978, the provisions of the Guide of good practice in organizing OAR design competitions, published in 2018, in compliance with the legal provisions in force regarding the award of public procurement contracts.

COMPETITION PURPOSE

The purpose of the design competition is to **select the best project for the extension and modernization of the Nicolae Bălcescu Highschool in Cluj-Napoca and the adjacent streets, for the award of the design services contract.**

The design competition is organized as an independent procedure, in accordance with art. 105 letter a) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, and subsequently, pursuant to provisions under art. 104 para. (7) of the same law, the design services contract is to be awarded to the winner of the competition, following a negotiation procedure without prior publication of a participation announcement.

1.3. TIPUL CONCURSULUI

- 1.3.1. **Concursul de soluții este public**, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.
- 1.3.2. Concursul de soluții este definit în cadrul art. 3 alin. (1) lit. j) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, ca fiind “procedura care permite autorității contractante să achiziționeze, în special în domeniul amenajării teritoriului și urbanismului, al arhitecturii și ingineriei sau al prelucrării datelor, un plan ori un proiect selectat de un juriu pe baze concurențiale, cu sau fără acordarea de premii”.
- 1.3.3. Concursul de soluții este organizat cu respectarea prevederilor legislației naționale privind achizițiile publice (Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice și H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice).
- 1.3.4. Ridicarea anonimatului se va face pentru toate proiectele admise în jurizare, după semnarea de către toți membrii juriului a Raportului de jurizare. (conform art. 109 alin. (3) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice).
- 1.3.5. Decizia juriului concursului este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă în ceea ce privește respectarea selecției proiectelor depuse în cadrul concursului, a soluției desemnate câștigătoare pentru contractare și a soluțiilor care vor fi premiate.

COMPETITION TYPE

The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union and of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.

The Design Competition is defined under art. 3 para. (1) letter j) of Law no. 98/2016 on public procurement, as being “the procedure which enables the contracting authority to acquire, mainly in the fields of urban planning and design, architecture and engineering or data processing, a plan or design selected by a jury in competition circumstances, with or without awarding prizes.”

The design competition is organized in compliance with the national legal provisions on public procurement (Law no. 98/2016 on public procurement and Government Decision no. 395/2016 regarding the approval of the methodological norms for the application of the provisions referring to the award of the public procurement contract/frame agreement of Law no. 98/2016 on public procurement).

The anonymity shall be raised for all projects admitted to the Jury assessment phase after the Jury deliberation report and its annexes are signed by all members of the Jury. (in accordance with art. 109 para. 3 letter a) of Law no. 98/2016 regarding public procurement).

The decision of the Jury shall be binding upon the Contracting Authority as regards the selection of the projects submitted within the Competition, the designated winning project, and the projects to be granted awards.

1.4. LIMBA CONCURSULUI

- 1.4.1. **Limba oficială a concursului este limba română.** Documentația de concurs este redactată în limba română și în limba engleză. Raportul juriului și anexele sale vor fi redactate în limba română și în limba engleză și vor fi semnate de toți membrii juriului, inclusiv de membrii supleanți.
- 1.4.2. **Limba de referință pentru documentația de concurs este limba română.**
- 1.4.3. Piese de concurs vor fi redactate după cum urmează:
- **Propunere Tehnică Planșe** – în limba engleză,
 - **Propunere Financiară, piesă de concurs** – bilingv, conform modelului pus la dispoziție în Anexa 2.3.1
- 1.4.4. Toate documentele necesare **pentru începerea negocierii** cu câștigătorul vor fi prezentate **de câștigător** în original/ copie legalizată/ copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul” semnată și ștampilată, în limba română sau însoțite de traducerea în limba română (dacă este cazul), efectuate în mod obligatoriu de către traducători autorizați.

1.5. JURIUL CONCURSULUI

- 1.5.1. Juriul este alcătuit din 7 (șapte) membri titulari și 2 (doi) membri supleanți:

Membri titulari:

- arh. Daniel Pop – reprezentant Autoritate Contractantă
- arh. Johannes Bertleff – România

COMPETITION LANGUAGE

The official language of the competition is Romanian. The competition documentation is provided in Romanian and English. The Jury Report and its annexes shall be drafted in Romanian and in English and shall be signed by all members of the Jury, including deputy Jury members.

The reference language for the competition documentation is Romanian.

The Competition materials shall be drafted as follows:

- **Technical Proposal Project Sheets** – in English,
- **Financial Proposal, competition item** – bilingual, according to the template in Annex 2.3.1

All the necessary documents for starting the negotiation with the winner will be presented **by the winner of the competition** in original / legalized copy / legible copy with the mention “in accordance with the original” signed and stamped, together with the translation into Romanian performed by certified translators, if applicable, **at the beginning of the negotiation.**

COMPETITION JURY

The Jury is composed of 7 (seven) full members and 2 (two) deputy members.

Full members:

- arch. Daniel Pop – representative of the Contracting Authority
- arch. Johannes Bertleff – Romania

- arh. Ștefan Tuchilă – Franța
- arh. Horia Marinescu – Austria
- arh. Mihaela Criticos – România
- arh. Mariana Michiu – reprezentant OAR Filiala Transilvania
- arh. Șerban Patrulius – România

Membri supleanți:

- arh. Maria Duda – România
- arh. Daniela Calciu – România

1.5.2. Lucrările Juriului se vor desfășura în municipiul Cluj-Napoca, într-un spațiu pus la dispoziție de către Autoritatea Contractantă.

1.5.3. Toți membrii Juriului participă la toate sesiunile Juriului.

1.5.4. Membrii supleanți participă la deliberările Juriului, fără a avea însă drept de vot, excepție făcând cazul în care sunt chemați să înlocuiască un membru plin al Juriului. Dacă un membru titular al Juriului lipsește de la deschiderea jurizării, un membru supleant îl va înlocui ca membru cu drept de vot pe acesta pentru toată perioada jurizării. Prioritatea înlocuirii o va avea membrul supleant de aceeași profesie cu membrul titular lipsă. În cazul în care membrii supleanți reprezintă aceeași profesie, numirea se face respectând ordinea nominalizării pe lista juriului. În cazul în care, pentru orice motiv, un membru plin lipsește pentru o perioadă scurtă de timp din jurizare (*mai puțin de 4 ore*), un membru supleant va vota în locul acestuia, orice decizie luată în această perioadă fiind ireversibilă. În cazul în care un membru al juriului este absent pentru o perioadă îndelungată (*peste 4 ore*) sau pleacă

- arch. Ștefan Tuchilă – France
- arch. Horia Marinescu – Austria
- arch. Mihaela Criticos – Romania
- arch. Mariana Michiu – representative of OAR Transylvania Branch
- arch. Șerban Patrulius – Romania

Deputy members:

- arch. Maria Duda – Romania
- arch. Daniela Calciu – Romania

The Jury proceedings will be held in the municipality of Cluj-Napoca, in a space provided by the Contracting Authority.

All the members of the Jury shall attend all the Jury meetings.

The deputy members shall participate in the Jury deliberations; however, they shall not have the right to vote, except for when they are asked to replace a full member of the Jury. If a full member of the Jury is missing for the opening of the Jury sessions, a deputy member shall replace them for the entire Jury proceedings. Priority will be given to the deputy representative of the missing profession. If the alternate members represent the same profession, the appointment shall be made in accordance with the order of nomination on the jury list. Should a full Jury member be absent for a short time interval from the Jury meetings (*less than 4 hours*), for any reason whatsoever, a deputy member shall vote in his or her name, and any decision adopted during this time is irreversible. Should a Jury member be absent for an extended time interval (*over 4 hours*) or should he or she leave before the Jury proceeding is

Înainte de finalizarea jurizării, votul acestuia îi va reveni unui membru supleant. După producerea înlocuirii, calitatea de membru titular al juriului este preluată de către membrul supleant, care își va exercita atribuțiile aferente până la finalizarea concursului.

1.5.5. **Juriul este suveran.** Decizia sa nu poate fi contestată și este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă. Fiecare membru al juriului are un vot. Deciziile procedurale ale juriului vor fi luate prin consens. În cazul în care consensul nu poate fi atins cu privire la procedură, deciziile procedurale se vor lua prin vot majoritar. În cazul unei egalități de voturi, Președintele juriului are votul decisiv. În cazul punctajelor egale departajarea se va face având în vedere punctajul obținut la factorii de evaluare în ordinea descrescătoare a ponderilor acestora.

1.5.6. Juriul concursului are următoarele îndatoriri și responsabilități:

- În cadrul primei sesiuni de jurizare, își desemnează prin vot un președinte; președintele conduce lucrările juriului;
- Juriul analizează și decide asupra raportului prezentat de președintele Comisiei tehnice;
- Juriul își stabilește de comun acord metodologia de lucru;
- Juriul evaluează toate proiectele depuse în baza criteriilor aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător indicate în tema de concurs și anunțul de participare;
- Juriul stabilește o ierarhie finală și un singur câștigător al concursului;

completed, his or her right to vote shall be exercised by a deputy member. After the replacement is made, the deputy shall act as a full Jury member, and perform his or her corresponding duties until the end of the Competition.

The Jury is sovereign. Its decision cannot be challenged, and it is mandatory for the Contracting Authority. Each Jury member is entitled to one vote. The Jury's procedural decisions shall be adopted by consensus. In the case consensus cannot be reached, the procedural decisions shall be taken by a majority vote. In case of a tie, the Chairperson of the Jury shall have the casting vote. In the case of equal scores, the difference will be made considering the scores obtained for the evaluation factors in descending order of their weights.

The Jury of the Competition has the following duties and responsibilities:

- To elect a Chairperson, by voting procedure, during the first Jury meeting; the Chairperson leads the Jury proceedings;
- The Jury analyses and adopts a decision upon the report submitted by the Chairperson of the Technical Committee;
- The Jury mutually agrees upon the working methodology;
- The Jury evaluates all the submitted projects, based on the criteria applied for selecting the winning project, as defined in the Competition Brief and Competition notice;
- The Jury establishes the final ranking and a single Competition winner;

- Juriul întocmește și înaintează către Autoritatea Contractantă Raportul Juriului privind lucrările juriului și rezultatele concursului, explicând alegerile făcute și incluzând recomandările sale către Autoritatea Contractantă.
- Raportul Juriului este însoțit de tabelul cu punctajele acordate conform criteriilor de atribuire pentru fiecare proiect în parte;
- Raportul Juriului și anexele sale sunt documente întocmite în limba română și limba engleză și sunt semnate de către toți membrii Juriului.

1.5.7. La jurizare vor participa fără drept de vot Coordonatorul concursului, Consilierul Profesional al concursului, președintele comisiei tehnice, echipa tehnică a Organizatorului, Secretariatul juriului, și consultanții de specialitate ai juriului.

1.5.8. **Secretariatul juriului** este asigurat de un arhitect desemnat de Organizator.

1.6. SECRETARIATUL CONCURSULUI

1.6.1. Comunicarea dintre concurenți și **secretariatul concursului** se realizează **exclusiv în scris pe e-mail** la concursuri@oar.archi sau prin intermediul site-ului oficial al concursului.

1.6.2. Secretariatul are următoarele atribuții:

- asigură înscrierea concurenților;

- The Jury drafts and provides the Contracting Authority with the Jury Report regarding the jury proceedings and the competition results, justifying its choices and including any recommendations it may have for the Contracting Authority;
- The Jury Report shall have as an annex the table with the award criteria points for each participant project;
- The Jury Report and its annexes are documents drawn up in Romanian and English and signed by all the members of the Jury.

The Competition Coordinator, the Competition's Professional Consultant, the Technical Committee chairperson, the Organizer's technical team, the Jury Secretariat, and the specialized consultants of the Jury shall attend the Jury proceedings, but without having the right to vote.

The Secretariat of the Jury is provided by an architect appointed by the Organizer.

COMPETITION SECRETARIAT

Communication between candidates and **the Competition Secretariat** shall be made **exclusively in writing** by e-mail at concursuri@oar.archi, or through the official page of the competition.

The Secretariat has the following duties:

- to ensure the registration of the candidates;
- to register the written questions of the candidates, and to send them to the Contracting Authority, to the Competition's Professional

- centralizează întrebările scrise ale concurenților și le transmite Autorității Contractante, Consilierului profesional al concursului sau coordonatorului, în funcție de tipul întrebării;
- publică pe site-ul concursului documentele „Întrebări și Răspunsuri” din toate rundele, conform calendarului concursului; Întrebările și răspunsurile se vor publica și pe www.e-licitatie.ro/pub,
- sprijină concurenții la descărcarea documentației, furnizând asistență tehnică în scris prin e-mail la: concursuri@oar.archi,
- asigură comunicarea și anunțarea rezultatelor jurizării.

1.6.3. **Secretariatul de primire** are atribuții legate de primirea, înregistrarea primirii și gestiunea proiectelor participante la concurs.

1.6.4. **Secretariatul de jurizare** are atribuții legate de asistarea juriului în întocmirea Raportului juriului și asigurarea tuturor materialelor solicitate de acesta.

2. PARTICIPAREA LA CONCURS

2.1. CALITATEA DE CONCURRENT

2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de

Consultant, and to the Competition Coordinator, depending on the question's topic;

- to publish on the Competition website the documents entitled „Questions and Answers” from each round, according to the Competition schedule; the questions and answers shall also be published at <https://www.e-licitatie.ro/pub>
- to support the candidates in downloading the documentation, by providing written technical assistance by e-mail at: concursuri@oar.archi
- to provide the communication and the announcement of the Jury deliberations results.

The Reception Secretariat performs tasks related to the receipt, registration of the receipt, and handling of the projects participating in the Competition.

The Jury Secretariat performs tasks related to supporting the Jury in drafting the Jury Report, and to providing all necessary materials requested by it.

PARTICIPATION IN THE COMPETITION

ELIGIBLE CANDIDATES

The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design

proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.

- 2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.

2.1.3. **Următoarele persoane nu au dreptul să participe la concurs:**

1. Membrii Juriului și membrii supleanți, conform punctului 1.5.1.
2. Consilierul profesional al concursului: arh. Elena Stoian.
3. Coordonatorul concursului: arh. Mirona Crăciun;
4. Membrii echipei de concurs, comisiei tehnice, secretariatului de concurs: arh. Ilinca Pop, arh. Silviu Vultureanu, arh. Iulia Cucu;
5. Consultanții de specialitate implicați în procesul de elaborare a temei;
6. Persoanele cu drept de decizie în cadrul Autorității Contractante – conform Fișei de Date a Achiziției, Anexa 2.1 – 2.1.2 Fișa de date a achiziției.

companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.

The following persons are not entitled to participate in the competition:

1. The Jury members and the deputy members, as stated by point 1.5.1.
2. The Professional Advisor of the competition: arch. Elena Stoian.
3. The Competition Coordinator: arch. Mirona Crăciun;
4. The members of the Competition team, Technical Committee, Competition Secretariat: arch. Ilinca Pop, arch. Silviu Vultureanu, arch. Iulia Cucu;
5. Specialized consultants involved in drafting the Competition Brief;

7. Membrii Colegiului Director al Ordinului Arhitecților din România, după cum urmează: arh. Alexandru Găvozdea, arh. Ana Maria Zahariade, arh. Cristian Oprea, arh. Raluca Munteanu, arh. Oana Simionescu.
8. Soții, afinii și rudele până la gradul trei inclusiv al persoanelor menționate la punctele 1-7;
9. Alte persoane cu privire la care există indicii rezonabile sau informații concrete că ar putea avea, direct ori indirect, un interes personal, financiar, economic sau de altă natură, ori se află într-o situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare și cei stabiliți ca fiind în conflict de interese cf. prev. Legii 98/2016.

2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI

2.2.1. Formularele de participare

Concurentul trebuie să prezinte formularele de participare într-un plic de culoare albă, opac, format A4, secretizat (închis), pe care va fi înscris simbolul alfanumeric de identitate (detalii la art. 3.7.1) și care va fi depus, odată cu planșele în ambalaj/tub.

Plicul secretizat va conține următoarele formulare:

6. The persons having decision rights within the Contracting Authority – as stated in the Procurement Data Sheet, Annex 2.1 – 2.1.2 Procurement Data Sheet.
7. The members of the Governing Board of the Romanian Order of Architects (O.A.R.), as follows: arch. Alexandru Găvozdea, arch. Ana Maria Zahariade, arch. Cristian Oprea, arch. Raluca Munteanu, arch. Oana Simionescu.
8. Spouses, in-laws and relatives of the persons mentioned in sections 1-7 above, up to the third degree of relationship;
9. Any other persons who are reasonably or factually presumed of having an interest, directly or indirectly, whether personal, financial, economic, or otherwise, or who are in a situation likely to affect its independence or impartiality during the assessment process and those established as being in conflict of interests according to provisions under Law 98/2016
10. .

PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES

Participation forms

The candidate must present the participation forms in a white, non-transparent, A4 size, sealed (closed) envelope, bearing the identity alphanumeric symbol (details under art. 3.7.1), which shall be submitted simultaneously with the drawings in a package/drawing tube.

The sealed envelope shall contain the following forms:

1. **Formularul de participare OAR** (Anexa 2.2) datat, completat, semnat și/sau ștampilat, în care este obligatoriu a se menționa:

- datele concurentului care înscrie proiectul în concurs, individual sau lider de asociere;
- datele privind autoratul – autorul principal, coautor (coautori), colaborator (colaboratori) sau consultanți pe specialități, dacă este cazul (atenție: autoratul proiectului reprezintă numai o formă de recunoaștere profesională și a drepturilor morale de autor, fără obligații legale față de cei numiți. În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în considerare numai entitățile legale asociate.)
- datele privind numele și statutul juridic al asociațiilor, dacă este cazul
- acordul sau dezacordul privind dezvăluirea identității autorului / echipei la expunerea sau publicarea proiectului;
- declarația pe propria răspundere că, în eventualitatea atribuirii contractului de servicii de proiectare, concurentul, individual sau în asociere, va asigura serviciile complete de proiectare pentru toate specialitățile și pentru fazele de proiectare solicitate de Autoritatea Contractantă.

Formularul de participare este inclus în documentația de concurs, în Anexa 2 – Regulament în două variante: una pentru concurenți sau lideri de asociere care au statut de birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură, societăți civile

1. **OAR Participation Form** (Annex 2.2 – OAR Form) dated, filled in, signed and/or stamped, mandatorily mentioning:

- data regarding the candidate entering the project in the Competition, independently or as leader of joint venture;
- data regarding authorship – main author, contributing author(s), collaborator(s), or specialized consultants, if applicable (important: the authorship list represents a form of professional and moral authorship rights recognition, without legal obligations to those mentioned. Only the associated legal entities will be considered in the public procurement procedure.)
- data regarding the name and the legal status of the associates, if applicable
- consent or disagreement with regard to revealing the author's / team's identity upon the exhibition or publication of the project;
- affidavit (self-declaration of liability) that, should the design services contract be awarded to the candidate, as individual or as joint venture, shall provide full design services for all the fields of specialty and the design phases requested by the Contracting Authority.

The Participation Form is included in the Competition documentation, in Annex 2.2 – Competition Rules, in two versions: one for candidates or leaders of joint ventures having the status of private architecture offices, groups of private architecture offices, private architecture firms, or certified natural persons (according to the national laws of their country

de arhitectură sau persoane fizice autorizate (potrivit legislației naționale a statului de proveniență) și una pentru concurenți sau lideri de asociere care au statut de persoană juridică. Va fi depus un singur formular, cu alegerea variantei adecvate situației concurentului.

2. Documentul Unic de Achiziții Europene (Anexa 2.2 – Formularul DUAЕ/ESPD)

Pentru păstrarea anonimatului concursului, NU SE VA COMPLETA DUAЕ/ESPD DIRECT ÎN SEAP, se va completa DUAЕ/ESPD în format editabil pus la dispoziție ca parte a documentației de atribuire.

Formularul DUAЕ va fi semnat și prezentat în limba română. Participanții străini care optează pentru asumarea versiunii în limba engleză a formularului DUAЕ vor introduce în plicul secretizat și o traducere autorizată a documentului în limba română – semnată și ștampilată de către un traducător atestat (conform punctului 2.2 al prezentului Regulament).

Important: Formularul DUAЕ/ESPD trebuie completat pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător, **sub sancțiunea respingerii ofertei** în urma deschiderii plicurilor secretizate (conform punctului 3.10.5 al prezentului Regulament).

Coautorii proiectului care nu reprezintă legal asociați / subcontractanți / terți susținători participanți în procedură în calitate de entitate juridică **nu** vor completa formularul DUAЕ.

3. Formularul de ofertă (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 1)

of origin), and one for candidates or leaders of joint ventures having the status of legal entities. Depending on the version applicable to the candidate, a single form shall be submitted.

2. European Single Procurement Document (Annex 2.2 – DUAЕ/ESPD form)

To maintain the anonymity of the competition, DUAЕ/ESPD MUST NOT BE COMPLETED DIRECTLY IN SEAP, DUAЕ/ESPD shall be completed in an editable format made available as part of the award documentation.

The DUAЕ/ESPD Form shall be signed and presented in Romanian. Foreign participants who prefer signing the English version of the provided DUAЕ/ESPD Form shall also insert into the sealed envelope an authorized Romanian translation – signed and stamped by a certified translator (as stated by art. 2.2. of the Competition Rules).

Important: The DUAЕ/ESPD form must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party, **under the sanction of rejection of the tender** following the opening of the sealed envelopes (according to point 3.10.5 of the present Competition Rules). Project coauthors that do not legally represent associates / subcontractors / supporting third parties participating within the procedure as legal entities shall **not** fill in the DUAЕ form.

3. Offer form (Annex 2.2 – Forms, Form 1)

The offer form shall be filled-in in **RON, without VAT**, and **it shall not exceed the maximum estimated value for the design services**

Formularul de ofertă se va completa în LEI fără TVA și nu va depăși valoarea estimată pentru proiectare – plafonul maximal pentru serviciile de proiectare (conform art. 4.2.4) pusă la dispoziție de Autoritatea Contractantă în acest scop; propunerea financiară și termenul de prestare vor fi elementele de negociere cu câștigătorul locului I desemnat de juriu (se va folosi modelul din Anexa 2.2 Formulare).

Necompletarea corectă a Formularului de ofertă atrage decăderea din drepturi a participanților clasati pe podium.

4. **Contractul** (Anexa 2.5 – Model contract de proiectare)

Modelul bilingv de contract trebuie inclus în plicul secretizat, semnat (asumat) pe fiecare pagină.

Se pot cere clarificări sau modificări privind clauzele contractuale doar anterior depunerii ofertei, în cadrul rundelor de Întrebări și Răspunsuri.

5. **Acordul de asociere**, dacă este cazul (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 2 și 3).

6. **Declarație conflict de interese** (Anexa 2.2 – Formulare, formularul 4).

Notă: Propunerea financiară este o piesă de concurs anonimată și nu trebuie introdusă în plicul secretizat.

contract (in accordance with art. 4.2.4) made available by the Contracting Authority for this purpose. The financial proposal and the delivery term shall be the negotiation elements with the first-place winner appointed by the jury. (the template in Annex 2.2 shall be used).

Failure to fill in correctly the Offer Form will result in the disqualification of the awarded participants.

4. **The Contract** (Annex 2.5 – Design services contract template)

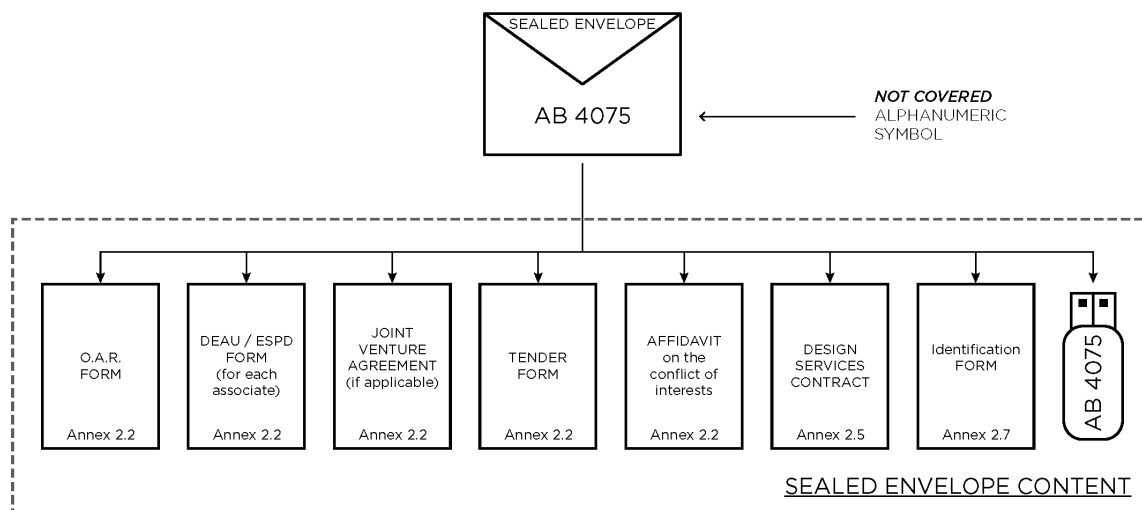
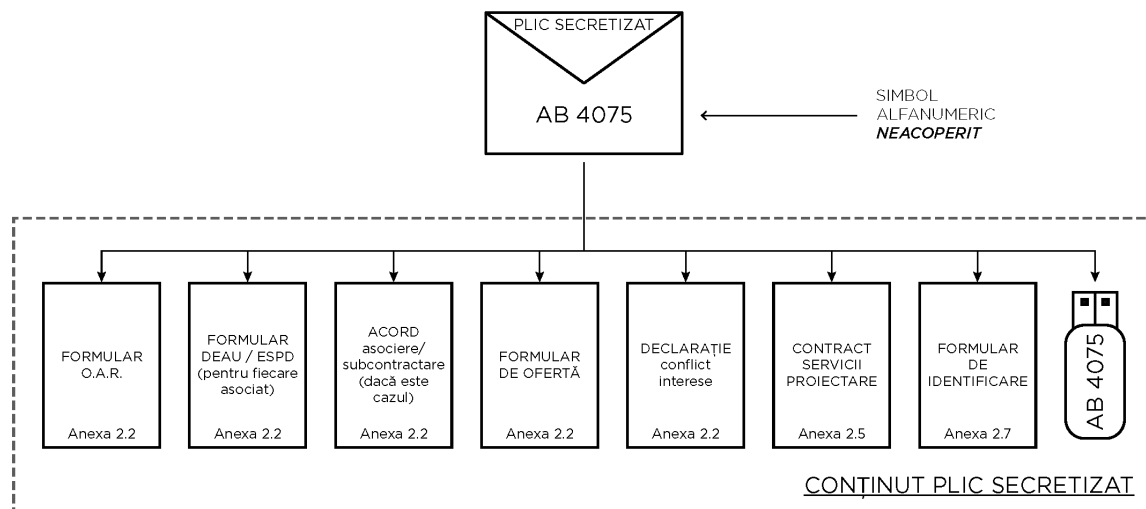
The bilingual template of the contract must be included within the sealed envelope, signed (assumed) on each page.

Clarifications or amendments may be requested with regards to the contract clauses only before submitting the tender during the “Questions and answers” rounds.

5. **The Joint-Venture Agreement/Subcontractor Agreement**, if applicable (Annex 2.2 Forms – Form 2 and 3).

6. **Affidavit on conflict of interests** (Annex 2.2 Forms – Form 4).

Note: The Financial Proposal is a competition material, under anonymity, and shall not be included in the sealed envelope.



2.2.2. Conținutul plicului secretizat va fi deschis și verificat de către secretariatul concursului **după semnarea Raportului Juriului și a anexelor sale** și ridicarea anonimatului. În cazul proiectelor premiate, **lipsa formularelor de participare completate și semnate conform regulamentului conduce automat la retragerea premiului și**, în cazul proiectului câștigător, la pierderea acestui statut (respingerea ofertei conform art. 137 din HG 395/2016).

2.3. CONDIȚII DE ADMITERE ÎN JURIZAREA PROIECTELOR

2.3.1. Pentru a fi admise în jurizare, proiectele trebuie să respecte:

- direcțiile de proiectare date de tema concursului;
- regulamentul concursului;
- termenul de predare;
- cerințele de prezentare;
- anonimatul.

2.3.2. Abaterile constatate înaintea jurizării de către Secretariatul de Primire și care **conduc automat la respingerea unui proiect, în condițiile prevăzute de HG 395/2016**, sunt:

- **depășirea termenului limită stabilit în calendarul procedurii** – data și ora – de predare a propunerii la secretariat, sau depunerea la o altă adresă decât cea stabilită prin anunțul de participare și

The content of the sealed envelope shall be checked by the Competition Secretariat, **after the signing of the Jury Report and its annexes**, and after anonymity is raised. In the case of awarded projects, **the lack of the Participation forms, filled-in and signed, in accordance with the Competition Rules automatically leads to the withdrawal of the prize**, and in the case of the winning project, the loss of this status.

PROJECTS' ELIGIBILITY TO THE JURY ASSESSMENT PHASE

To be admitted to the Jury assessment phase, the projects must comply with:

- the design directions provided by the competition brief;
- the competition rules;
- delivery date;
- presentation requirements;
- anonymity.

The deviations detected before the Jury assessment phase by the Reception Secretariat **that automatically entail the rejection of a project, pursuant to the provisions of the Government Decision (HG) 395/2016**, are the following:

- **exceeding the deadline indicated in the competition schedule** – date and time – for submitting the proposal to the secretariat, or handover to another address other than that established in the

regulament, constatată de secretariat la primirea proiectului (art. 64, alin. 7 din HG 395/2016);

- **predarea separat sau lipirea în exteriorul ambalajului/tubului a plicului secretizat**, constatată de secretariat la primirea proiectului. (art. 137 din HG 395/2016).

2.3.3. **Secretariatul de primire** va întocmi un proces verbal în care se va consemna modul de îndeplinire a condițiilor prevăzute la art. 2.3.2. Proiectele care nu îndeplinesc toate condițiile vor fi respinse, conform art. 64 alin. 7 din HG 395/2016.

2.3.4. Abaterile constatate înaintea jurizării **de către Comisia Tehnică și care pot conduce la decizia juriului de eliminare din jurizare** a unui proiect sunt:

- lipsa plicului secretizat sau neintroducerea acestuia în ambalaj/tub conform celor precizate în prezentul regulament al concursului;
- lipsa inscripționării simbolului de identitate pe piesele de concurs și pe plicul secretizat sau neacoperirea acestuia cu hârtie neagră pe piesele de concurs (Propunere Tehnică – planșe și Propunere Financiară);
- lipsa Propunerii Financiare (model Anexa 2.3 – 2.3.1 Model Propunere Financiară – de predat);
- depășirea plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare (conform Anexei 2.6 Estimare costuri).

participation announcement and the competition rules, ascertained by the secretariat upon the receipt of the project (art. 64, para. 7 under Government Decision (HG) 395/2016);

- **handing over separately or pasting the sealed envelope outside the packaging / tube**, as noted by the secretariat upon receipt of the project (art. 137 under Government Decision (HG) 395/2016).

The Reception Secretariat shall draft a report within which it shall note the manner of meeting requirements provided under art. 2.3.2. The projects which do not meet the requirements shall be rejected, in accordance with art. 64 para. 7 under H.G. 395/2016.

The deviations detected **by the Technical Committee before the Jury assessment phase** and which may entail the Jury's decision to reject a project from the Jury assessment phase, are the following:

- the absence of the sealed envelope or its non-insertion into the packaging/tube, as stated by the Competition Rules;
- the missing identity symbol on the competition materials, and on the sealed envelope, or the absence of the black paper cover from the competition materials (Technical Proposal – project sheets and Financial Proposal);
- the absence of the Financial Proposal (template in Annex 2.3 – 2.3.1 Financial Proposal – Template);
- exceeding the maximum cost estimate of the design services contract (as stated by Annex 2.6 Cost estimate).

- încălcarea prevederilor privind anonimatul, potrivit art. 3.7

2.3.5. Comisia tehnică va întocmi un raport în care se va consemna modul de îndeplinire a cerințelor formale de prezentare a proiectelor și a condițiilor de participare la concurs (art. 2.3.4.), pe care are obligația de a-l prezenta Juriului la începerea lucrărilor de jurizare.

3. DESFĂȘURAREA CONCURSULUI

3.1. LANSAREA CONCURSULUI

3.1.1. Data lansării este reprezentată de data de publicare a anunțului de participare la concurs în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice, secțiunea Anunț de concurs de soluții. Organizatorul va asigura proiectarea și exploatarea unei pagini Internet a concursului pe site-ul www.oar.archi (secțiunea Concursuri). Pagina concursului va conține prezentarea generală a concursului în limba română și în limba engleză, publicarea documentației de concurs, a răspunsurilor la solicitările de clarificări, anunțarea rezultatelor jurizării, alte anunțuri relevante.

3.2. ÎNSCRIEREA ÎN CONCURS

3.2.1. Lansarea concursului: data de publicare a anunțului de participare la concurs în Sistemul Electronic al Achizițiilor Publice. Înscrierea în concurs este deschisă pe toată perioada concursului.

- provisions violation regarding anonymity, according to art. 3.7.

The Technical Committee shall draft a report documenting the fulfilment of the formal requirements regarding the manner the projects are presented, and the conditions for the participation in the Competition (art. 2.3.4), which it must submit to the Jury at the beginning of the Jury proceedings.

CONDUCTING THE COMPETITION

LAUNCH OF THE COMPETITION

The Competition shall be launched on the date when the Competition notice is published in the Electronic System for Public Procurement, under the Design Competition Section. The Organizer shall ensure the design and the operation of a webpage for the Competition at the website address www.oar.archi (Competitions section). The webpage of the Competition shall include the general presentation of the Competition in Romanian, the Competition documentation, the answers to the requests for clarifications, the results of the Jury assessment phase, and other relevant notices.

COMPETITION REGISTRATION

Competition Launch: the date when the Competition notice is published in the Electronic System for Public Procurement. Registration in the Competition is open the whole time during the Competition.

- 3.2.2. Înscrierea se face pe pagina de Internet dedicată concursului, pe www.oar.archi, secțiunea Concursuri, aplicând în subsecțiunea „Vreau să particip la concurs”.
- 3.2.3. Înscrierea permite concurentului să primească prin e-mail clarificările după rundele de întrebări și răspunsuri, dar și buletine informative privind desfășurarea concursului.
- 3.2.4. **Înscrierea prin intermediul paginii concursului este opțională și nu reprezintă o condiție pentru participarea la concurs.**

3.3. DOCUMENTAȚIA PUSĂ LA DISPOZIȚIA CONCURRENTILOR

- 3.3.1. Documentația de concurs este exclusiv în format electronic și poate fi descărcată de pe site-ul concursului www.oar.archi (secțiunea Concursuri) și de pe www.e-licitatie.ro/pub.
- 3.3.2. Documentația de concurs cuprinde:
- ANEXA 1 – TEMA DE CONCURS**
 - ANEXA 2 – REGULAMENT**
 - 2.1. Regulamentul concursului
 - 2.2. Formulare de participare
 - 2.3. Propunere financiara
 - 2.4 Formulare negociere câștigător
 - 2.5 Contract de proiectare
 - 2.6 Estimare costuri
 - 2.7 Formular de identificare
 - 2.8. Modele cereri participanți

Registration can be done on the webpage dedicated to the Competition, at www.oar.archi, Competitions section, by applying in the sub-section “Competition Registration”.

The registration enables the candidate to receive through e-mail the answers to the questions, and newsletters regarding the running of the Competition.

Registration via the webpage of the Competition is optional and does not condition the participation in the Competition.

DOCUMENTATION MADE AVAILABLE TO THE CANDIDATES

The Competition documentation is in electronic format exclusively and can be downloaded from the Competition website www.oar.archi (Competitions section) and from <https://www.e-licitatie.ro/pub>.

The Competition documentation includes:

ANNEX 1 – COMPETITION BRIEF

ANNEX 2 – COMPETITION RULES

- 2.1 Competition Rules
- 2.2 Participation Forms
- 2.3 Financial proposal
- 2.4 Winner Negotiation Forms
- 2.5 Design Services Contract
- 2.6 Cost Estimate
- 2.7 Identification form
- 2.8 Templates for Participants

2.9. Borderou documentație de concurs

ANEXA 3 – DOCUMENTAȚIE DE URBANISM ȘI AVIZE

3.1. Certificat de Urbanism

3.2. Extras de Carte Funciară

3.3. Extras Plan Urbanistic General

ANEXA 4 – STUDII

4.1. Studiu istoric

ANEXA 5 – EXPERTIZE TEHNICE

5.1. Studiu geotehnic

5.2. Ridicare topografică

5.3. Releveu

5.4. Audit energetic

5.5. Extras expertiza tehnică

ANEXA 6 – DOCUMENTAȚIE SUPORT

6.1. Scheme funcționale

6.2. Hărți istorice

ANEXA 7 – DOCUMENTAR FOTOGRAFIC

7.1. Clădirea 1

7.2. Clădirea 2

7.3. Clădirea 3 și centrala termică

7.4. Curtea școlii

7.5. Străzi adiacente

ANEXA 8 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ

2.9 Table of contents

ANNEX 3 – URBAN DOCUMENTATION AND PERMITS

3.1 Urban Planning Certificate

3.2 Land Registry Extract

3.3 Excerpts from the General Urban Plan

ANNEX 4 – STUDIES

4.1 Historical study

ANNEX 5 – TECHNICAL INVESTIGATIONS

5.1 Geotechnical investigation

5.2 Topographic survey

5.3 Architectural Survey

5.4 Energy audit

5.5 Technical expertise excerpt

ANNEX 6 – SUPPORT DOCUMENTATION

6.1. Functional diagrams

6.2. Historical maps

ANNEX 7 – PHOTOGRAPHIC DOCUMENTARY

7.1. Building 1

7.2. Building 2

7.3. Building 3 and central heating system

7.4. School yard

7.5 Adjacent streets

ANNEX 8 – ADDITIONAL DOCUMENTATION

3.3.3. Utilizarea documentației grafice și fotografice de mai sus, în afara scopului prezentului concurs, este interzisă.

The use of the above graphic and photographic documentation, outside the scope of this competition, is prohibited

3.4. DREPTUL CONCURENȚILOR DE A SOLICITA CLARIFICĂRI

THE CANDIDATES' RIGHT TO REQUEST CLARIFICATIONS

3.4.1. Solicitarea de răspunsuri la clarificări sau întrebări este organizată în mai multe runde. Datele limită de primire a solicitărilor de clarificări sau a întrebărilor, precum și datele limită de transmitere a răspunsurilor sunt stabilite în calendarul concursului.

The answers to the requests for clarifications or to questions asked shall be organized in several rounds. The deadline for receiving demands for clarifications or questions, as well as the deadline for transmitting the answers, are established in the Competition schedule.

3.4.2. Orice concurent interesat are dreptul de a solicita în scris clarificări privind documentația de concurs. Solicitățile sau întrebările se pot transmite numai în scris, prin intermediul site-ului concursului www.oar.archi, la rubrica “Adaugă o întrebare”. Concurentul are obligația de a respecta datele limită stabilite în calendarul concursului și de a se asigura că solicitările de clarificări sau întrebările au fost primite la secretariatul concursului.

Any interested candidate is entitled to request clarifications in writing, with regards to the Competition documentation. The requests or questions can be sent only in writing, by means of the competition website www.oar.archi, by accessing the “Add a question” Section. The candidate must comply with the deadline indicated in the Competition Rules and must ensure that the requests for clarification or the questions were received at the Competition Secretariat.

3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.

The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.

3.4.4. Autoritatea contractantă se va asigura să publice răspunsurile la solicitările de clarificări sau la întrebări, însoțite de întrebările aferente pe <https://www.e-licitatie.ro/pub>, și prin intermediul Organizatorului, pe pagina de Internet a concursului www.oar.archi, în mod clar, complet și fără ambiguități, respectând datele limită stabilite în calendarul concursului și luând măsuri pentru a nu dezvălui identitatea celor care au solicitat clarificările respective.

The Contracting Authority shall provide the answers to the requests for clarification or the questions asked, together with the corresponding questions, on <https://www.e-licitatie.ro/pub>, and by means of the Organizer on the Competition webpage www.oar.archi, in a clear, complete, and unambiguous manner, while complying with the deadline indicated in the Competition schedule, and protecting the anonymity of the those who requested clarifications.

3.4.5. Răspunsurile la solicitările de clarificări sau întrebări **pot detalia sau completa unele prevederi ale documentației de concurs**, și devin parte integrantă a documentației de concurs.

The answers to the questions or requests for clarification **may offer details or supplement certain provisions of the Competition documentation** and shall become an integral part of the Competition documentation.

3.5. VIZITAREA AMPLASAMENTULUI

SITE VISIT

3.5.1. Autoritatea Contractantă organizează în data anunțată în calendarul concursului o vizită la amplasament. Costurile și organizarea călătoriei spre amplasament cad în seama participanților.

The Contracting Authority of the Competition shall organize a site visit on the date indicated in the Competition schedule. The costs and travel arrangements to the site shall be the responsibility of the candidates.

3.5.2. Participanții vor putea adresa întrebări în timpul vizitei pe sit. Atât toate întrebările, cât și răspunsurile date de Autoritatea Contractantă și Organizator se vor consemna și vor deveni parte integrantă din Documentul Întrebări și Răspunsuri. Documentul va fi publicat pe site-ul oficial al concursului www.oar.archi (secțiunea Concursuri) și trimis pe e-mail de către secretariatul de concurs tuturor participanților înscrși la concurs până la acea dată.

The candidates will be able to ask questions during the site visit. All the questions, as well as the answers given by the Contracting Authority and the Organizer shall be recorded and shall become an integral part of the “Questions and answers” document. The document shall be posted on the Competition official website www.oar.archi and sent by the Competition Secretariat by e-mail to all the candidates registered in the Competition up to that date.

3.5.3. Participanții interesați să viziteze amplasamentul se vor înscrie prin intermediul site-ului de concurs, secțiunea “Înscriere pentru vizită”, până la termenul anunțat în calendar.

The candidates interested in visiting the site shall register by means of the Competition website, under the “Registration for site visit” Section, within the time limit indicated in the Competition schedule.

3.5.4. **Participarea la vizita pe sit nu condiționează participarea concurenților în concurs.**

Participation in the competition is not conditioned by the competitors’ participation at the site visit.

3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR

- 3.6.1. Un concurent poate depune **un singur proiect în concurs**, în condițiile prevăzute de prezentul regulament.
- 3.6.2. Fiecare proiect va cuprinde într-un unic ambalaj/tub următoarele:

a. Propunerea tehnică (proiectul propus): 4 planșe format A0 extins (900 x 1300 mm), paginate pe orizontală (peisaj), rulate și introduse în ambalaj/tub, necașerate pe suport rigid.

b. Propunerea Financiară, în format bilingv, redactată pe hârtie albă format A4.

Fiecare proiect va cuprinde propunerea financiară (oferta pentru serviciile de proiectare conform modelului din Anexa 2.3 – 2.3.1 Propunere Financiară).

Propunerea Financiară va avea valorile exprimate în LEI, fără TVA.

Propunerea Financiară va constitui baza de negociere pentru încheierea contractului de servicii de proiectare cu câștigătorul concursului.

Lipsa Propunerii Financiare va conduce la descalificare. Propunerea financiară **nu trebuie să depășească valoarea plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare**, conform cu Anexa 2.6 „Estimare plafon maxim de investiție și proiectare” și art. 4.2.4. Depășirea **plafonului maxim estimat pentru serviciile de proiectare va conduce la descalificare** (conform art. 2.3.4).

CONTENT OF THE PROJECTS

Each candidate may submit **one single project** in the Competition, pursuant to the provisions of these Competition Rules.

Each project shall include in a single package/tube the following:

a. The technical proposal (the submitted project): 4 sheets, extended A0 format (900 x 1300 mm), horizontal layout (landscape) rolled and inserted in a package/tube, not mounted on rigid boards;

b. The financial proposal, bilingual, drafted on A4 size white paper.

Each project shall contain the Financial Proposal (the tender for the design services in accordance with the template in Annex 2.3 - 2.3.1. Financial Proposal Template).

The Financial Proposal shall specify its values in RON, without VAT.

The Financial Proposal shall constitute the negotiation basis for concluding the design services contract with the winner of the Competition.

The absence of the financial proposal shall lead to disqualification.

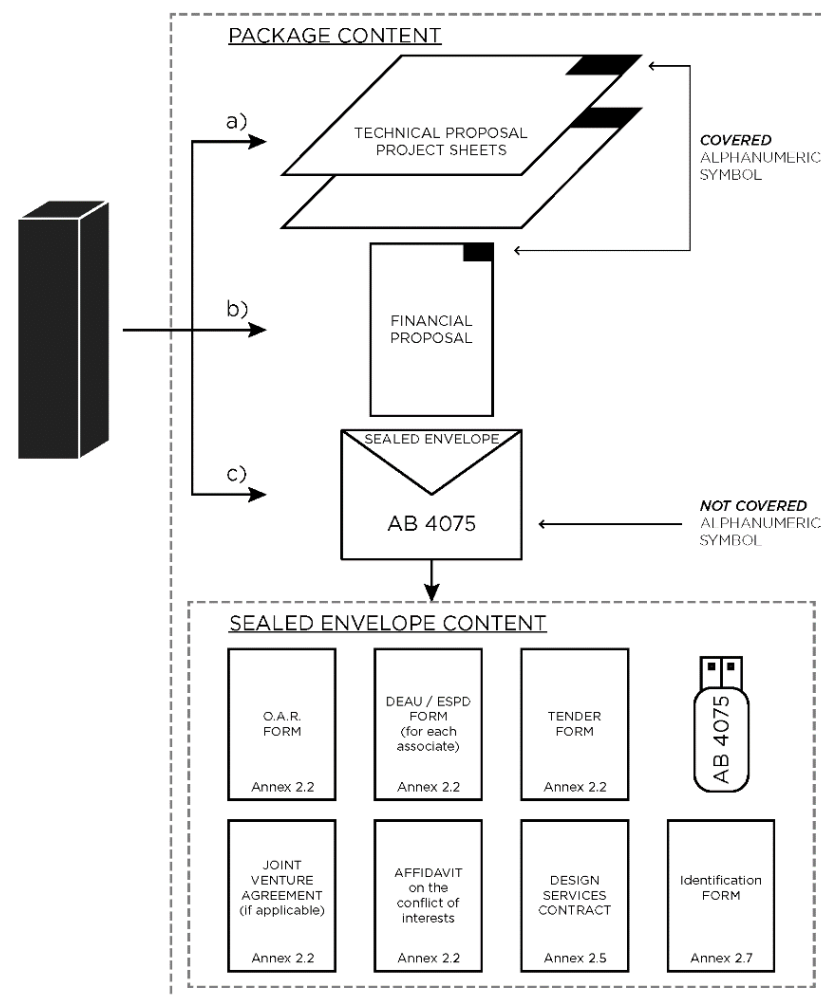
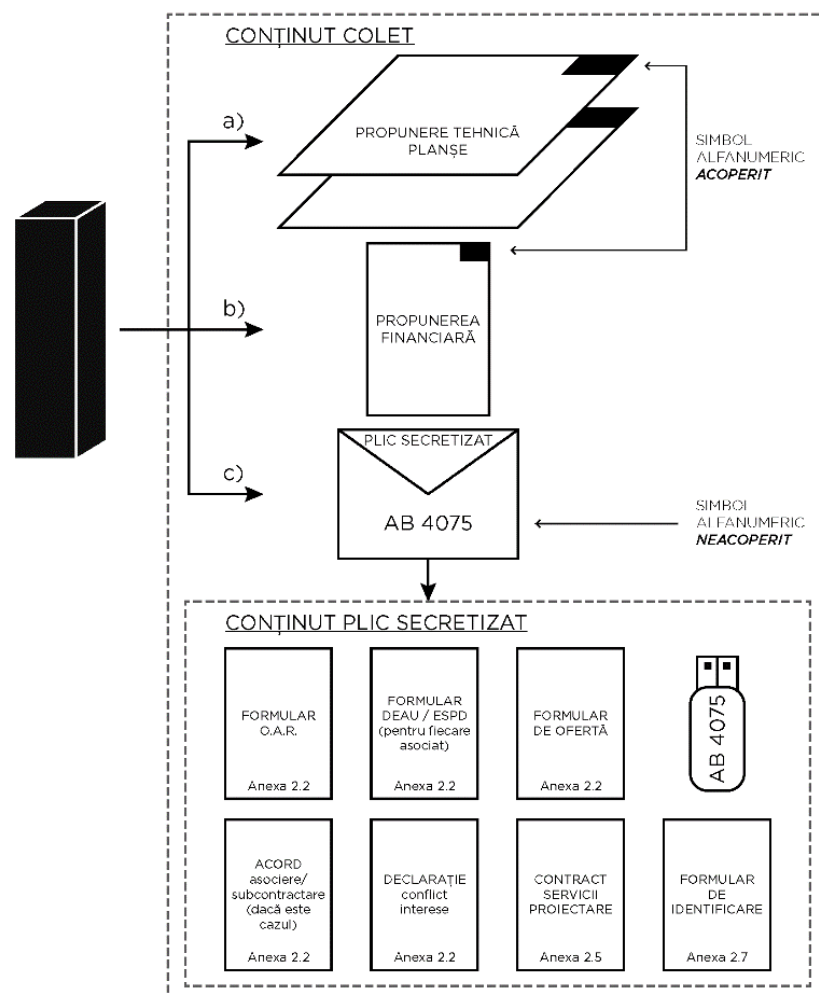
The financial proposal **shall not exceed the limit of the maximum cost estimate for the design services**, in accordance with Annex 2.6 “Estimated maximum cost of investment and design services” and art. 4.2.4. **Exceeding the maximum cost for the design services contract shall lead to disqualification** (in accordance with art. 2.3.4).

c. Un plic secretizat (lipit) din hârtie albă, opac, format A4 conținând:

- formularele de participare conform art. 2.2.2.;
- formularul de identificare, format A4, tipărit pe hârtie albă, care va fi folosit de Organizatori pentru Expoziția Concursului (model Anexa 2.7);
- memory stick / card de memorie USB, conținând:
 - imaginile planșelor micșorate:
 - .jpg, rezoluție 72 dpi, pentru publicarea online;
 - .jpg, rezoluție 150 dpi, pentru catalogul concursului.
 - textul de prezentare a soluției propuse în format .doc;
 - formularele de participare în format .doc, conform art. 2.2.2;
 - propunerea financiară în format .doc, conform model Anexa 2.3.1.

c. A sealed (closed) white, non-transparent, A4 size paper envelope, containing:

- the participation forms in accordance with Art. 2.2.2;
- the A4 size identity form, printed on white paper, which will be used by the Organizers for the Competition Exhibition (template in Annex 2.7);
- memory stick / USB memory card, containing:
 - images of the downsized drawings:
 - .jpg, 72 dpi resolution, for online publication;
 - .jpg, 150 dpi resolution, for the competition catalogue.
 - the presentation text of the submitted project in .doc format;
 - the participation forms in .doc format, as stated by Art. 2.2.2;
 - the financial proposal in .doc format (template Annex 2.3.1).



3.6.3. **Proiectele se vor prezenta pe 4 planșe, format 900 x 1300 mm (A0 extins)** din hârtie albă, paginate pe orizontală (landscape), necășerate pe suport rigid, având indicate nordul, scara reprezentărilor și titlul pieselor prezentate.

Notă:

- toate piesele desenate pot fi reprezentate prin orice mijloace grafice 2D și 3D.
- textul explicativ (cât mai clar și succint) care să susțină conceptul, trebuie integrat în planșele propunerii tehnice.

3.6.4. Planșele vor fi numerotate în colțul din dreapta jos – format: “nr. pagina / total pagini” (1/4, 2/4, 3/4, 4/4).

3.6.5. Planșele vor conține, în partea de sus, titlul: **NICOLAE BALCESCU HIGHSCHOOL, CLUJ NAPOCA - DESIGN COMPETITION.**

3.6.6. Toate elementele descrise la pct. 3.6.2. vor fi introduse într-un ambalaj sau tub. Planșele proiectului și propunerea financiară pot fi rulate. Nu se admit planșe pliate.

The projects shall be presented on 4 sheets of paper, extended A0 format – 900 x 1300mm, on white paper, horizontal layout (landscape) not mounted on a rigid board, having the North, drawing scales and title of the presented element's title indicated.

Note:

- all drawn parts can be represented through any 2D and 3D graphic means.
- the explanatory text (as clear and succinct as possible) that supports the concept, must be integrated within the technical proposal sheets.

The drawings shall be numbered in the lower right corner – format: “page no. / total of pages” (1/4, 2/4, 3/4 and 4/4).

The sheets will contain, positioned on the upper side, the title: **NICOLAE BALCESCU HIGHSCHOOL, CLUJ NAPOCA - DESIGN COMPETITION**

All the elements described at point 3.6.2. will be placed in a package or tube. The project sheets and financial proposal can be rolled. Folded sheets are not allowed.

3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR

- 3.7.1. Pentru păstrarea anonimatului fiecare proiect va avea **un simbol alfanumeric de identitate**. Acesta va fi compus din 2 litere urmate de 4 cifre, la alegerea concurentului.
- 3.7.2. Simbolul de identitate va fi înscris **pe fața fiecărei planșe și pe Propunerea Financiară** în colțul din dreapta sus (exemplificat în imaginea de mai sus), într-un dreptunghi acoperit cu hârtie neagră de 5x3 cm, lipită doar pe contur, pe ambele fețe.
- 3.7.3. Simbolul de identitate:
1. Simbolul de identitate va fi înscris și **neacoperit** de hârtie neagră, **pe plicul de culoare albă**, perfect opac, format A4 (descrie la punctul 3.6.2.c).
 2. Plicul va fi predat sigilat/lipit și nu va fi introdus în alt plic, ci direct în ambalajul/tubul care conține planșele.
- 3.7.4. Simbolul de identitate va fi înscris pe memory stick-ul USB cu marker negru permanent. Memory stick-ul USB va fi inclus în plicul secretizat.
- 3.7.5. Comisia tehnică asigură păstrarea anonimatului atribuind fiecărui proiect un număr aleatoriu de trei cifre, care se va folosi pe tot parcursul jurizării (număr de concurs).

PROJECTS' ANONYMITY

In order to protect anonymity, each project shall be marked with **an identity alphanumeric symbol**. It shall consist of 2 letters followed by 4 digits, to be chosen by the candidate.

The identity symbol shall be recorded **on the front page of each sheet of paper and on the financial proposal** in the right upper corner, in a rectangle covered with 5x3 cm black paper, sealed only along the edges, on both sides.

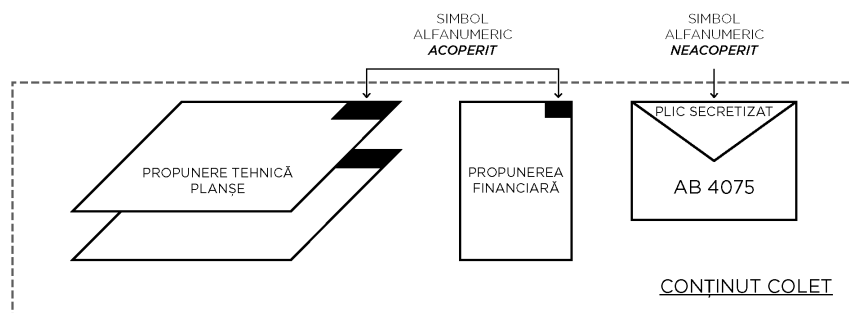
Identity symbol:

1. The identity symbol shall be marked and **not covered by black paper, on the white, non-transparent, A4 size envelope** (described under paragraph 3.6.2.c).
2. The envelope shall be submitted sealed/glued, and it shall not be placed in another envelope, but directly into the package/tube containing the drawings.

The identity symbol shall be marked on the USB memory stick in permanent black marker. The USB memory stick shall be placed inside the sealed envelope.

The Technical Committee shall ensure the protection of anonymity by assigning a three-digit random number (competition number) to each project, number which will be used throughout the entire Jury assessment phase.

- 3.7.6. Sub sancțiunea eliminării din jurizare, piesele de concurs nu vor conține nicio indicație privind identitatea concurentului.
- 3.7.7. Se vor evita prezentări grafice foarte personalizate, cum ar fi logoul firmei, care să pericliteze asigurarea anonimatului.
- 3.7.8. **Ridicarea anonimatului se va face numai după semnarea de către membrii juriului a Raportului juriului, prin deschiderea plicurilor secretizate.**
- 3.7.9. Datele de identificare ale autorilor proiectelor premiate și menționate vor fi făcute publice odată cu anunțarea rezultatelor jurizării.
- Notă: Propunerea Financiară (anonimizată) nu se semnează și nu se ștampilează.**



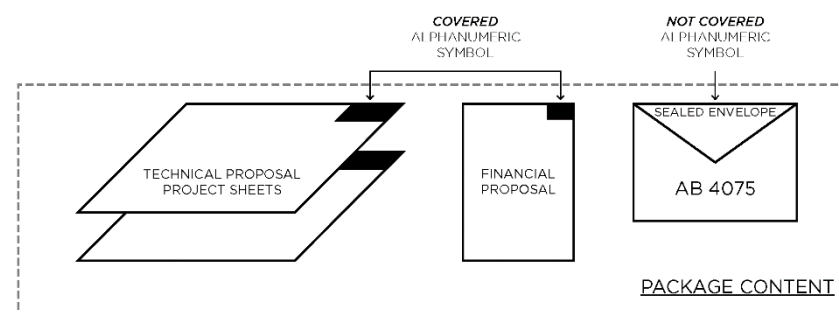
Under the penalty of being excluded from the Jury assessment phase, the drawings shall not bear any indication related to the identity of the candidate.

Highly personalized graphic presentations shall be avoided, such as the company logo, in order to ensure the protection of anonymity.

The anonymity shall be raised only after the Jury Report and its annexes are signed by all the members of the Jury, by opening the sealed envelopes.

The identification data of the authors of the awarded projects shall be made publicly available, together with the announcement of the Jury assessment results.

Note: The Financial Proposal (anonymized) shall not be signed or stamped.



3.8. PREDAREA PROIECTELOR

3.8.1. Concurenților li se recomandă alegerea unui ambalaj/tub care să păstreze integritatea planșelor rulate și a memory stick-ului USB. Pe ambalaj/tub se va scrie: **FOR THE COMPETITION NICOLAE BALCESCU HIGHSCHOOL CLUJ-NAPOCA.**

3.8.2. Depunerea proiectelor la Secretariatul de primire:

1. Proiectele vor fi predate direct sau expediate prin curier la **sediul secretariatului de primire**, cu adresa:

Ordinul Arhitecților din România – Filiala Transilvania, Bd-ul Eroilor, Nr. 22, ap. 10, cod postal 400129, Municipiul Cluj-Napoca, România Telefon 0728330140, E-mail secretar@oartransilvania.ro, www.oartransilvania.ro

2. Data și ora limită a predării proiectelor depuse la sediul secretariatului de concurs sau transmise prin curier este cea stabilită în calendarul de concurs.

Depășirea datei și orei limită atrage respingerea ofertei.

3.8.3. Secretariatul de primire va atribui coletelor candidaților care îndeplinesc condițiile prevăzute la art. 2.3.2 câte un număr de înregistrare, care va fi apoi înscris într-un tabel nenominal de primire. Tabelul conține doar numărul de înregistrare și ora la care a fost primit coletul.

PROJECTS' SUBMISSION

It is recommended that the candidates choose a package/tube which will ensure the integrity of the rolled-up drawings and of the memory stick. The package/tube shall be marked as follows: **FOR THE COMPETITION NICOLAE BALCESCU HIGHSCHOOL CLUJ-NAPOCA.**

Handing over the projects to the Reception Secretariat:

1. The projects shall be handed over personally or sent by courier to **the headquarters of the Reception Secretariat** acknowledging the receipt of the projects, at the following address:

Ordinul Arhitecților din România – Filiala Transilvania, Bd-ul Eroilor, Nr. 22, ap. 10, Postal Code 400129, Cluj-Napoca, România, Telephone 0728330140, E-mail secretar@oartransilvania.ro, www.oartransilvania.ro

2. The deadline for submitting the projects to the Competition Secretariat, either personally or by courier, is the one indicated in the Competition schedule.

Exceeding the deadline shall entail the rejection of the offer.

A registration number will be assigned by the Reception Secretariat to the candidates' packages that meet the conditions provisioned in art. 2.3.2. The registration number will be recorded in a non-nominal table of receipt. The table contains only the registration number and the time the project was received

3.8.4. Proiectele trimise prin curier vor trebui să ajungă la aceeași dată limită de predare, conform calendarului concursului. Concurenții vor expedia proiectele prin curier numai cu confirmare de primire.

Pentru proiectele trimise prin curier concurenții au datoria să se asigure că data și ora expedierii este înscrisă pe ambalaj/tub și va ajunge la sediul secretariatului de concurs până la data și ora prevăzută în calendarul concursului. Coletele ajunse după ora prevăzută în calendar vor fi respinse, iar autorii notificați în termen de 24 de ore.

3.8.5. După predarea unui proiect nu se admit completări sau înlocuiri de planșe, plic sau memory stick.

3.8.6. Dacă un concurent solicită retragerea unui proiect predat, aceasta este permisă numai până la data și ora limită stabilite în calendarul concursului pentru predare, cu obligația depunerii unei cereri de retragere și a încheierii unui proces-verbal de retragere.

3.9. PRIMIREA ȘI VERIFICAREA PROIECTELOR

3.9.1. Secretariatul de primire va îndepărta după înregistrare orice mențiune privind identitatea expeditorului de pe ambalaj/tub – **prima etapă a procesului de anonimizare.**

The projects sent by courier must also arrive in time with the delivery deadline, in accordance with the Competition schedule. The candidates shall send the projects only with acknowledgement of receipt. Secretariat shall not be responsible for confirming that it has received the project to the sender. The candidates shall ensure that the expedition date and time are marked on the package/tube, and that the sent materials shall reach the headquarters of the Competition Secretariat before the deadline indicated in the competition schedule. The parcels that arrive after the time stipulated in the competition schedule shall be rejected and the authors shall be notified within 24 hours.

No supplementations or replacements may be made to the drawings, envelope or USB memory stick after the submission of a project

Should a candidate request the withdrawal of a submitted project, this is allowed only until the submission deadline (date and time) indicated in the competition schedule for submission, with the obligation of concluding a withdrawal report.

PROJECTS' RECEIPT AND VERIFICATION

The Reception Secretariat shall remove from the package/tube, upon registration, any indication related to the identity of the sender – **first stage of the anonymization procedure.**

- 3.9.2. La data și ora stabilite în calendarul concursului, Secretariatul de primire va preda Comisiei tehnice toate proiectele la care nu s-au constatat abaterile prevăzute la 2.3.2., în baza unui proces-verbal.
- 3.9.3. Pentru verificarea formală a conținutului proiectelor primite și înregistrate, **Organizatorul va desemna o Comisie tehnică**, formată din minimum 3 arhitecți. Președintele Comisiei tehnice va participa la lucrările juriului fără drept de vot. Numărul membrilor comisiei tehnice poate fi suplimentat cu doi membri dacă numărul proiectelor primite depășește 100. Comisia tehnică va asigura verificarea formală a proiectelor și va înainta juriului constatările și observațiile sale.
- 3.9.4. La data și ora stabilite în calendarul concursului, Comisia tehnică va deschide ambalajele/tuburile conținând proiectele și va atribui un număr aleatoriu de trei cifre (număr de concurs), număr care va fi înscris și pe ambalaj / tub și pe piesele de concurs – **a doua etapă a procesului de anonimizare**.
- 3.9.5. Comisia tehnică va verifica îndeplinirea condițiilor formale de predare potrivit temei, regulamentului, precum și respectarea anonimatului. Comisia tehnică va verifica dacă fiecare proiect cuprinde toate piesele cerute prin regulament sau temă, precum și modul de prezentare al acestora.

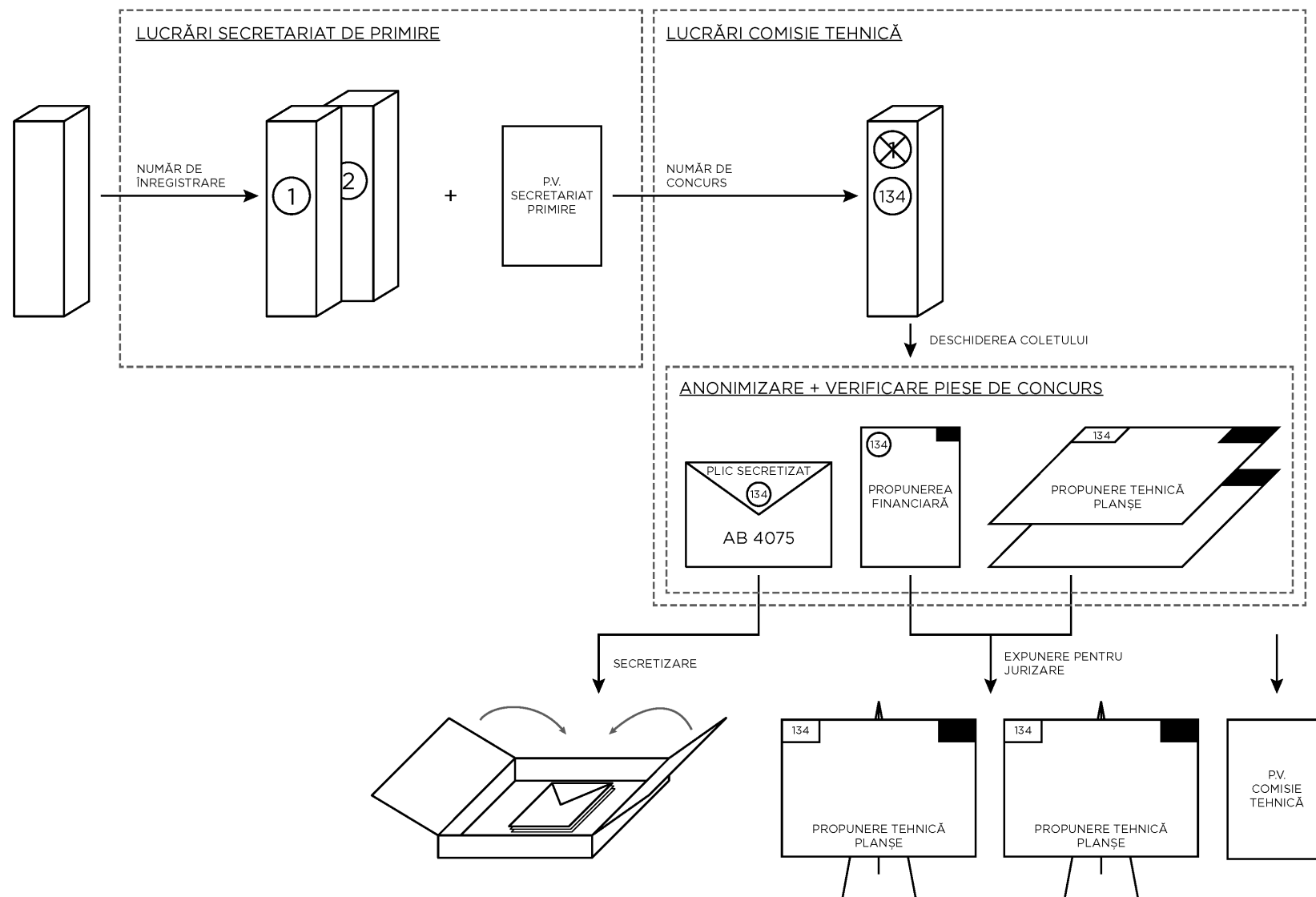
On the date and time set by the competition schedule, the Reception Secretariat shall submit to the Technical Committee, based on a report, all the projects that do not present deviations provisioned in art. 2.3.2.

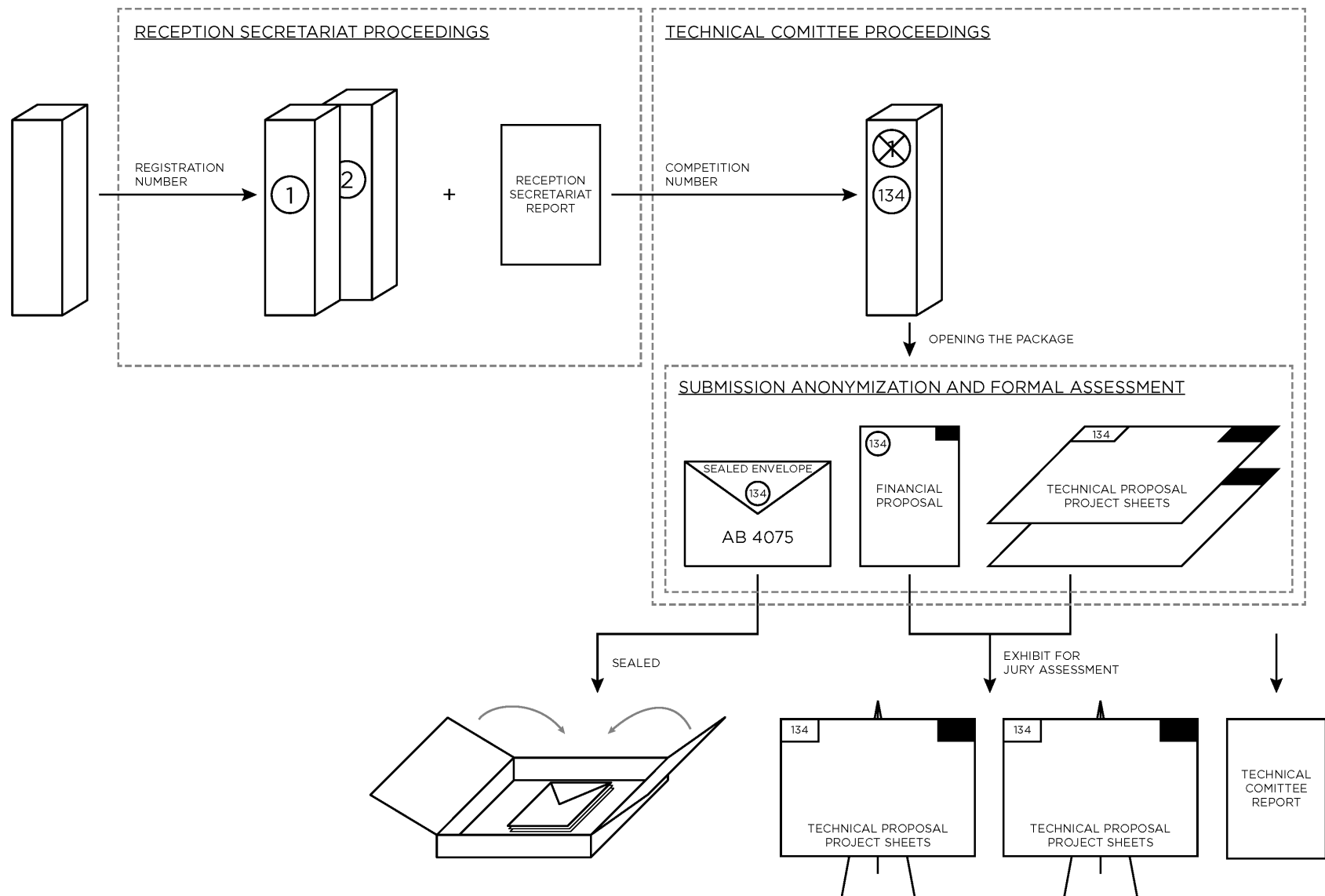
The Organizer shall appoint a Technical Committee tasked with the formal assessment of the content of the submitted and registered projects, which shall be composed of at least 3 architects. The Chairperson of the Technical Committee shall attend the Jury meetings, without having the right to vote. The number of members of the Technical Committee may be supplemented by two members, should the number of the projects submitted exceed 100. The Technical Committee shall formally verify the projects and shall submit its findings and observations to the Jury.

On the date and time indicated in the competition schedule, the Technical Committee shall open the packages/tubes containing the projects and shall assign a three-digit random number to each project (competition number), which shall be marked on the package/tube and on the competition materials – **the second stage of the anonymization process**.

The Technical Committee shall ensure that the formal submission requirements are met in accordance with the competition brief and competition rules, as well as the protection of anonymity. The Technical Committee shall check whether each project contains all the elements indicated in the competition rules and competition brief, as well as their manner of presentation.

- 3.9.6. Proiectele care nu vor respecta prevederile regulamentului vor fi propuse spre eliminare din jurizare, urmând ca juriul să se pronunțe. The projects which do not comply with the provisions of the competition rules, shall be submitted for rejection, pending Jury decision on this matter.
- 3.9.7. Plicurile secretizate ale proiectelor verificate vor fi introduse de președintele Comisiei tehnice într-o cutie sigilată ce va fi păstrată într-un loc inaccesibil publicului la sediul Organizatorului. The sealed envelopes of the verified projects shall be placed by the Chairperson of the Technical Committee in a sealed box, which shall be kept at the Organizer's headquarters, in a place inaccessible to the general public.





3.10. LUCRĂRILE JURIULUI

- 3.10.1. La lucrările juriului este admisă, fără drept de vot, doar prezența consilierului profesional al concursului, a președintelui comisiei tehnice care a verificat formal proiectele, a secretarului juriului, a echipei tehnice a Organizatorului și a unor experți externi, la solicitarea juriului.
- 3.10.2. Juriul își va desemna prin vot un președinte și își va stabili propria procedură de lucru.
- 3.10.3. **Lucrările juriului se vor desfășura în limba engleză.** Raportul juriului și anexele sale **se vor redacta în limba română și în limba engleză** și vor fi semnate de Juriu la finalul lucrărilor.
- 3.10.4. Juriul are obligația de a evalua proiectele depuse în baza criteriilor indicate în tema de concurs și în anunțul de participare aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător și de a stabili o ierarhie potrivit căreia să declare un câștigător al concursului și să acorde premiile. La finalizarea lucrărilor, juriul are obligația de a întocmi Raportul juriului privind lucrările juriului și rezultatele concursului, care vor fi înaintate Autorității Contractante.
- 3.10.5. După finalizarea lucrărilor și semnarea Raportului juriului și a anexelor sale, secretarul juriului va proceda la deschiderea plicurilor secretizate pentru a se identifica autorii proiectelor premiate și menționate, și existența documentelor de participare, fapt care se va consemna într-o anexă a Raportului care va fi înaintat către Autoritatea Contractantă.

THE JURY PROCEEDINGS

Only the presence of the Professional advisor of the competition, the chairperson of the Technical Committee that formally verified the projects, the Jury Secretary, the technical team of the Organizer and some external experts, at the Jury's request, is admitted to the Jury's proceedings without voting rights.

The Jury shall elect a Chairperson by voting procedure and shall establish its own working methodology.

The Jury proceedings shall be held in English. The Jury Report and its annexes **shall be drafted in English and in Romanian**, and shall be signed by all members of the jury at the end of the proceedings

The Jury is required to assess the submitted projects based on the selection criteria indicated in the competition brief and competition notice and applied as to establish the winning project and to establish a ranking according to which the competition winner shall be designated, and to award the prizes. At the end of the proceedings, the Jury shall draft the Jury Report regarding the Jury proceedings and the results of the competition, which will then be submitted to the Contracting Authority.

At the end of the proceedings and after the Jury Report and its annexes are signed by all the Jury members, the Jury Secretary shall proceed with opening the sealed envelopes, to identify the authors of the awarded and indicated projects, and the existence of the participation

Important: Lipsa documentelor de participare completate conform articolului 2.2 al prezentului Regulament atrage respingerea ofertei.

3.11. CONFIDENȚIALITATE

- 3.11.1. Niciun concurent nu are dreptul de a contacta membrii juriului în legătură cu concursul sau cu propriul proiect. Autoritatea Contractantă, Organizatorul sau secretariatul pot fi contactați cu privire la concurs numai în scris.
- 3.11.2. Membrii juriului, secretariatul juriului și consultanții invitați au obligația de a păstra confidențialitatea deliberărilor juriului. Ședințele de lucru ale juriului nu sunt publice. Nu este permis accesul în spațiul unde se desfășoară lucrările juriului al niciunei persoane, cu excepția celor menționate la art. 3.10.1.
- 3.11.3. Cu excepția membrilor juriului, anunțați nominal la începutul concursului, toate celelalte persoane admise în incinta unde se desfășoară jurizarea sau care vor fi implicate în primirea și verificarea proiectelor vor semna declarații de confidențialitate și de inexistență a unei situații de conflict de interese.

forms. This procedure will be recorded in an Annex to the Jury Report, which will then be submitted to the Contracting Authority.

Important: The lack of the participation documents filled-in according to article 2.2 of the present Competition Rules leads to the rejection of the tender.

CONFIDENTIALITY

No candidate shall contact the Jury members in relation to the Competition or to their own project. The Contracting Authority, Organizer or the Secretariat may be contacted with regards to the competition only in writing.

The members of the Jury, the Jury Secretariat and the invited consultants shall be bound to keep the content of the Jury deliberations confidential. The Jury sessions are not open to the public. No person is allowed in the location where the Jury sessions are held, except for those persons indicated under art. 3.10.1.

Except for the Jury members, announced by name at the beginning of the competition, all the other persons accepted in the location where the Jury sessions are held or which are involved in the reception of the projects and the verification process, shall sign a confidentiality statement and a statement declaring that they are not in a conflict-of-interest situation.

3.12. CRITERII APLICATE PENTRU STABILIREA PROIECTULUI CÂȘTIGĂTOR

- 3.12.1. Criteriile aplicate pentru stabilirea proiectului câștigător sunt prezentate în tema concursului și în anunțul de participare.

3.13. RECOMANDĂRILE JURIULUI

- 3.13.1. Întrucât scopul final al concursului îl constituie desemnarea proiectului câștigător, juriul va consemna în Raportul juriului concluziile deliberărilor și recomandările pentru elaborarea proiectului tehnic.
- 3.13.2. Recomandările juriului pentru elaborarea proiectului tehnic, cuprinse în Raportul juriului, vor deveni anexă la contractul de servicii de proiectare.

3.14. COMUNICAREA REZULTATELOR

- 3.14.1. Rezultatele vor fi aduse la cunoștința tuturor participanților, precum și opiniei publice de către Autoritatea Contractantă pe <https://www.e-licitatie.ro/pub>, unde se va publica un anunț de atribuire, și de către Organizator, prin intermediul paginii Internet a concursului pe site-ul www.oar.archi (Secțiunea „Concursuri”) la data anunțată în calendarul concursului.

CRITERIA APPLIED FOR ESTABLISHING THE WINNING PROJECT

The criteria applied for establishing the winning project are indicated in the competition brief and the competition notice.

JURY RECOMMENDATIONS

Considering that the final purpose of the competition is to establish the winning project, the Jury shall record in the Jury Report the conclusions of the deliberations and the recommendations for the drafting of the technical project.

The Jury's recommendations for the elaboration of the technical project, contained in the Jury Report, will become an annex to the design services contract.

COMMUNICATION OF RESULTS

All candidates and the general public shall be informed of the competition results by The Contracting Authority on <https://www.e-licitatie.ro/pub>, where the award announcement is going to be published, and by the Organizer on the competition webpage www.oar.archi (“Competitions” Section), on the date indicated in the competition schedule.

3.14.2. Autoritatea Contractantă va anunța rezultatul final al procedurii de atribuire după parcurgerea etapei de negociere fără publicarea prealabilă.

The Contracting Authority shall announce the final result of the award procedure after the negotiation phase, without prior publication.

3.15. CONTESTAȚII

3.15.1. Decizia juriului privind evaluarea proiectelor nu poate fi contestată, conform jurisprudenței naționale și internaționale.

APPEALS

The Jury's decision regarding the evaluation of the projects may not be challenged, as stated by the national and international jurisprudence.

3.15.2. Eventualele contestații se pot depune conform Art. 2 din Legea nr. 101/ 2016 privind remediile și căile de atac în materie de atribuire a contractelor de achiziție publică, a contractelor sectoriale și a contractelor de concesiune de lucrări și concesiune de servicii, la Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor cu sediul în Str. Stavropoleos nr. 6, sector 3, București, cod poștal: 030084, e-mail: office@cnsr.ro, telefon (+4)021.310.46.41, fax (+4)021.310.46.42, site Internet www.cnsr.ro.

Eventual appeals may be submitted in accordance with art. 2 under Law no. 101/ 2016 on remedies and means of appeal regarding the award of public procurement contracts, sectoral contracts, and public works and services concession contracts, to the National Council for Solving Complaints headquartered in Bucharest, no. 6 Stavropoleos Street, District 3, zip code: 030084, e-mail: office@cnsr.ro, telephone (+4)021.310.46.41, fax (+4)021.310.46.42, website www.cnsr.ro.

3.16. PUBLICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI ȘI EXPUNEREA PROIECTELOR

PUBLICATION OF THE COMPETITION RESULTS AND EXHIBITION OF THE PROJECTS

3.16.1. Organizatorii vor publica rezultatele concursului în termenul prevăzut de regulament, cu menționarea autorilor proiectelor premiate.

The Organizer shall publish the competition results within the time limit indicated in the competition rules, mentioning the names of the authors of the awarded projects.

3.16.2. După finalizarea jurizării, Autoritatea Contractantă și Organizatorul vor organiza în Cluj-Napoca o expoziție publică a tuturor proiectelor din concurs. După epuizarea termenului de soluționare a contestațiilor,

After the completion of the jury proceedings, the Contracting Authority and the Organizer will organize in Cluj-Napoca a public exhibition of all the projects in the competition. After the deadline for resolving the

expoziția poate găzdui festivitatea de premiere. Organizatorul poate publica ulterior o galerie virtuală a proiectelor participante la concurs și un album al concursului.

3.16.3. Gestionarea proiectelor primite cade în seama Organizatorului, într-un spațiu asigurat de Autoritatea Contractantă.

1. Proiectele respinse din cauza abaterilor prevăzute în art. 2.3.2 pot fi ridicate pe cheltuiala lor de către autori de la secretariatul concursului, imediat după primirea notificării privind respingerea proiectului.
2. Proiectele neachiziționate de Autoritatea Contractantă pot fi ridicate pe cheltuiala lor de către autori de la sediul Organizatorului în termen de cel mult 90 de zile de la demontarea expoziției.
3. Proiectele achiziționate de Autoritatea Contractantă vor fi predate acesteia, după demontarea expoziției și efectuarea plății premiilor

appeals has expired, the exhibition may host the award ceremony. The Organizer may then publish a virtual gallery of the projects participating in the competition and an album of the competition

The Organizer shall be responsible for the handling of the submitted projects, within a location provided by the Contracting Authority.

1. The projects rejected due to deviations stipulated under art. 2.3.2 may be retrieved from the Competition Secretariat by their authors at their own expense, immediately after having received the notification regarding the rejection of the project.
2. The projects which have not been procured by the Contracting Authority may be retrieved from the Organizer's headquarters by their authors, at their own expense, within at most 90 days from closing the exhibition.
3. The projects which have been procured by the Contracting Authority shall be handed over to it, after closing the exhibition and the payment of awards.

3.17. CALENDARUL CONCURSULUI

Activitate	Perioadă propusă
Lansarea oficială a concursului	Data lansării oficiale în SEAP
Înscrieri vizită sit	3 septembrie
Vizită sit	4 septembrie
Data limită primire întrebări Runda 1	5 septembrie H 23:59

COMPETITION SCHEDULE

Activity	Period
Competition official launch	The official launch in SEAP
Site visit registrations	September 3 rd
Site visit	September 4 th
Deadline for receiving questions Round 1	September 5 th H 23:59

Data limită răspuns întrebări Runda 1	13 septembrie
Data limită primire întrebări Runda 2	10 octombrie H 23:59
Data limită răspuns întrebări Runda 2	19 octombrie
Data limită Predare proiecte	29 octombrie H 16:00
Analiză formală proiecte (verificare comisie tehnică)	1-4 noiembrie
Jurizare proiecte	5-7 noiembrie
Anunț oficial câștigător și publicarea rezultatelor (conferință de presă cu juriul)	8 noiembrie
Publicarea galeriei de proiecte pe site-ul oficial al concursului	8-12 noiembrie
Data limită depunere contestații	10 zile de la publicarea rezultatelor în SEAP

Data și ora limită se consideră potrivit orei oficiale pe teritoriul României.

3.18. PREMII

3.18.1. Premiile acordate sunt:

Premiu	Contravaloare
Premiul I	valoarea contractului de servicii de proiectare
Premiul II	83.000 RON
Premiul III	41.500 RON

Deadline for answering questions Round 1	September 13 th
Deadline for receiving questions Round 2	October 10 th H 23:59
Deadline for answering questions Round 2	October 19 th
Deadline for project submission	October 29th H 16:00
Formal evaluation of the projects (Technical Committee verification)	November 1 st - 4 th
Jury assessment of the projects	November 5 th - 7 th
Winner official announcement and publishing of the results (press conference with the Jury)	November 8 th
Publishing the entries' gallery on the Competition's official website	November 8 th - 12 th
Deadline for submitting appeals	10 days from the publication of the results in SEAP

The deadlines (date and time) are considered according to the official time in the territory of Romania.

AWARDS

The prizes granted are as follows:

Prize	Value
1 st Prize	the value of the design services contract
2 nd Prize	83.000 RON
3 rd Prize	41.500 RON

- 3.18.2. Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 2.499.780 LEI fără TVA (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).
- 3.18.3. Sumele reprezentând premiile II și III includ TVA, iar pentru plata acestora Beneficiarul (câștigătorul premiului) va factura întreaga sumă prevăzută ca premiu (model cerere Anexa 2.8).
- 3.18.4. În caz de diferențe între cele două părți, Autoritatea Contractantă are obligația de a relua procedura de negociere cu ceilalți premianți, obligatoriu în ordinea descrescătoare a pozițiilor premiate în concurs.
- 3.18.5. Autoritatea Contractantă se angajează să achite premiile în termen de 30 zile calendaristice de la depunerea documentelor în acest sens la registratura Autorității Contractante (cerere și factură) de către câștigători. Acest termen se poate prelungi numai din motive obiective și independente de voința și controlul Autorității Contractante. Premiile se achită după anunțarea rezultatului final al procedurii de negociere – încheierea contractului de servicii de proiectare.
- 3.18.6. Sumele cuvenite ca premii se impozitează în România, conform prevederilor Codului fiscal în vigoare. Pentru toți concurenții, cetățeni români sau ai unui alt stat, plata premiilor se va face în lei.
- The maximum cost of the design services contract is 2.499.780 LEI, without VAT (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).
- The amounts representing the second and third prizes include VAT, and as for their payment the Beneficiary (the prize winner) shall invoice the entire amount set as prize (application template for receiving the prize - Annex 2.8).
- Should any disputes between the two parties emerge, the Contracting Authority shall reinitiate the negotiation procedure with the other awarded candidates, mandatorily in descending order of their ranking positions in the competition.
- The Contracting Authority undertakes to pay the prizes within 30 calendar days from the winners' submission of documents in this respect at the registry of the Contracting Authority (application and invoice). This deadline may be extended only due to reasons which are objective and beyond the Contracting Authority's control and will. The prizes will be paid after the result of the negotiation procedure has been announced – the conclusion of the design services contract.
- The amounts due as prizes are taxed in Romania, according to the provisions of the Fiscal Code in force. For all competitors, Romanian citizens or citizens of another state, the payment of the prizes will be made in RON.

4. VALORIFICAREA PROIECTELOR

4.1. PROPRIETATEA ASUPRA PROIECTELOR

- 4.1.1. Toate proiectele recompensate cu premii în urma desfășurării concursului constituie obiect al dreptului de autor în înțelesul Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe cu modificările și completările ulterioare
- 4.1.2. Câștigătorii, în calitate de autori ai proiectelor depuse, vor continua să se bucure de recunoașterea drepturilor morale de autor. **Nicio alterare sau modificare nu se va putea aduce operelor fără acordul scris al autorilor.**
- 4.1.3. În urma concursului și atribuirii contractului de achiziție publică, realizarea proiectului câștigător se va face în colaborare cu Autoritatea Contractantă, acesta putând suferi modificări, fără ca partea arhitecturală să fie afectată. **Se exceptează de la această prevedere doar acele modificări impuse prin recomandările juriului, cuprinse în Raportul Juriului.**
- 4.1.4. Autorii proiectului câștigător cedează Autorității Contractante drepturile patrimoniale asupra operelor, în baza contractului încheiat ulterior, conform Art. 40 alin. (1) din Legea nr. 8/1996.
- 4.1.5. Autoritatea Contractantă și Organizatorul concursului au dreptul să publice operele participante în concurs, în format tipărit sau în format

CAPITALISATION OF THE PROJECTS

PROPERTY RIGHTS ON THE PROJECTS

After the Competition, all the prize-awarded projects shall be subject to copyright provisions under Law no. 8/1996 regarding copyright and related rights, with subsequent amendments and completions.

The winners, as intellectual authors of the submitted projects, shall retain and exercise the intellectual property rights. **No amendment or addition to the works shall be done without the prior written consent of the authors.**

Following the Competition and the award of the public procurement contract, the execution of the winning project shall be done in collaboration with the Contracting Authority, the project may be subjected to amendments without affecting the architectural part. **The only exceptions from this provision are those amendments imposed through the recommendations of the Jury, found within the Jury Report.**

The authors of the winning project shall assign their patrimonial rights on the works to the Contracting Authority, based on the subsequently concluded contract, in accordance with art. Art. 40 para. (1) of Law no. 8/1996.

The Contracting Authority and the Organizer of the Competition have the rights to publish the works participating in the competition, in printed or digital format, without any other agreement or payment, as well as

digital, fără nici un alt acord sau plată, precum și dreptul de a fi prezentate în expozițiile organizate în cadrul concursului.

- 4.1.6. Autoritatea Contractantă și Organizatorul concursului nu își asumă nici o responsabilitate privind eventuale încălcări ale dreptului de autor de către participanții la concurs. Responsabilitatea revine în mod exclusiv celui care a trimis proiectul.
- 4.1.7. Concurenților li se cere în formularul de participare OAR, inclus în Anexa 2.2 – Regulament din documentația de concurs și predat în plicul secretizat, odată cu planșele, exprimarea în scris a acordului pentru dezvăluirea identității reale a autorului și/sau echipei de proiect, după ridicarea anonimatului, în expunerea sau în publicarea proiectelor.

4.2. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI PENTRU PROIECTUL TEHNIC

- 4.2.1. Decizia juriului privind desemnarea câștigătorului este obligatorie pentru Autoritatea Contractantă.
- 4.2.2. În urma acestui concurs, Autoritatea Contractantă va contracta elaborarea serviciilor de proiectare complete pentru **extinderea și modernizarea Liceului Teoretic Nicolae Bălcescu din Cluj-Napoca și amenajarea străzilor adiacente** cu echipa câștigătoare.
- 4.2.3. **Plafonul general estimat al implementării** este de 104.046.970 LEI, exclusiv TVA (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).

the right to be presented in the exhibitions organized within the competition.

The Contracting Authority and the Organizer of the Competition shall bear no liability for the potential copyright infringements performed by the candidates registered in the competition. The project's sender shall bear exclusive responsibility in this regard.

When filling-in the participation form included in Annex 2.2 – Competition Rules, in the competition documentation, which will be handed over in the sealed envelope, together with the drawings, the candidates shall be asked to express their consent in writing for revealing the identity of the author and/or of the project team, after anonymity is raised, when exhibiting or publishing the projects.

CONCLUSION OF THE CONTRACT FOR THE TECHNICAL PROJECT

The decision of the Jury with regards to establishing the winner shall be binding upon the Contracting Authority.

As a result of the competition, the Contracting Authority shall conclude a contract for complete design services for **the extension and modernization of the Nicolae Bălcescu Highschool in Cluj-Napoca and the development of the adjacent streets** with the winning team. **The maximum cost estimate of the investment** is 104.046.970 RON, without VAT (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).

4.2.4. **Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare** care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 2.499.780 LEI fără TVA (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).

4.2.5. **Misiuni de proiectare aferente obiectivului de investiții:**

1.	Concept definitiv intervenție liceu și străzi adiacente
1.1.	Anteproiect
	1.1.a. Anteproiect Ansamblul educațional Liceul Teoretic Nicolae Bălcescu
	1.1.b. Anteproiect Amenajare urbană străzi adiacente
1.2.	Studii preliminare
	1.2.a. Expertiză tehnică rezistență și stabilitate
	1.2.b. Expertiză tehnică instalații
	1.2.c. Documentație topografică
	1.2.d. Studiu Geotehnic
	1.2.e. Audit sau bilanț energetic
1.3.	Sinteza studiilor preliminare
	1.3.a. Sinteza studiilor preliminare Ansamblul educațional Liceul Teoretic Nicolae Bălcescu
	1.3.b. Sinteza studiilor preliminare Amenajare urbană străzi adiacente
2.	Plan Urbanistic Zonal de Zonă Construită Protejată (PUZCP)
3.	Ansamblul educațional Liceul Teoretic Nicolae Bălcescu
3.1.	Documentație de avizare a lucrărilor de intervenții și/ sau Studiu de fezabilitate (DALI/SF)
3.2.	Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor (DTAC + DTOE, DTAD + DTOE)

The maximum cost of the design services contract is 2.499.780 LEI, without VAT (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).

Design missions for the investment objective:

1.	Services denomination – Bălcescu Highschool and Adjacent Streets
1.1.	Preliminary project
	1.1.a. Preliminary project for the Nicolae Bălcescu Highschool Complex
	1.1.b. Preliminary Project for the adjacent streets intervention
1.2.	Preliminary Studies
	1.2.a. Technical Expertise for Resistance and Stability
	1.2.b. Technical Expertise of Installations
	1.2.c. Topographic Survey
	1.2.d. Geotechnical Study
	1.2.e. Energy audit
1.3.	Preliminary Studies Summary
	1.3.a. Preliminary Studies Summary for the Nicolae Balcescu Highschool Complex
	1.3.b. Preliminary Studies Summary for the adjacent streets intervention
2.	Zonal Urban Plan for the Protected Built Area (PUZCP)
3.	The Nicolae Bălcescu Highschool Complex
3.1.	Feasibility study and/or Documentation for the authorization of intervention works (SF / DALI)
3.2.	Technical documentation for the approval of the construction works (DTAC / DTAD + DTOE)

3.3.	Documentație tehnică de execuție (PT + DDE)
3.4.	Asistență tehnică
4.	Amenajare urbană străzi adiacente
4.1.	Documentație de avizare a lucrărilor de intervenții sau Studiu de fezabilitate (DALI / SF)
4.2.	Documentație pentru autorizarea executării lucrărilor (DTAC + DTOE)
4.3.	Documentație tehnică de execuție (PT + DDE)
4.4.	Asistență tehnică

4.2.6. Observații privind îndeplinirea misiunilor de proiectare:

1. Proiectantul ales câștigător va îndeplini toate misiunile de proiectare detaliate mai sus, pentru obiectivul de investiții care face obiectul contractului.
2. Proiectantul ales câștigător va întocmi mai întâi studiile de fundamentare și va integra toate observațiile într-o propunere definitivă.
3. Se va întocmi ulterior Planul de Urbanism Zonal pentru Zone Protejate. Studiul istoric va trebui actualizat în acord cu propunerile proiectului de intervenție câștigător, pentru a putea fi avizat de către Direcția Județeană pentru Cultură Cluj.
4. În vederea finanțării și avizării lucrărilor de construcții se vor întocmi două documentații separate: 1) pentru ansamblul liceului teoretic Nicolae Bălcescu (respectiv pentru intervențiile propuse pentru corpul păstrat și pentru noul corp / noile corpuri), 2) pentru străzile

3.3.	Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details))
3.4.	Technical assistance
4.	Adjacent streets intervention
4.1.	Feasibility study and/or Documentation for the authorization of intervention works (SF / DALI)
4.2.	Documentation for the works execution authorization (DTAC / DTAD + DTOE)
4.3.	Technical documentation for execution (DT (technical documentation) + DDE (execution details))
4.4.	Technical assistance

Mentions regarding the fulfilment of the design missions:

1. The successful winning designer will carry out all the design tasks detailed above, for the investment objective covered by the contract.
2. The winning designer will first draw up the substantiation studies and integrate all the comments into a final proposal.
3. The Zonal Urban Plan for the Protected Built Areas will be drawn up later. The historical study will have to be updated in accordance with the proposals of the winning intervention project, in order to be approved by the Cluj County Directorate for Culture.
4. For the funding and approval of the construction works, two separate documentations will be prepared: 1) for the Nicolae Bălcescu Theoretical Highschool Complex (respectively for the interventions proposed for the preserved building and for the new building / buildings), 2) for the adjacent streets - Argeș, Constanța, Nicolae Bălcescu on the segments from the competition area.

- adiacente – Argeș, Constanța, Nicolae Bălcescu pe segmentele din zona de concurs.
5. Vor fi realizate toate documentațiile și studiile cerute prin Certificatul de Urbanism și de către instituțiile avizatoare. În funcție de natura propunerii câștigătoare, este posibilă apariția unor avize suplimentare față de cele din Certificatul de Urbanism anexat prezentei documentații.
 6. Valoarea taxelor pentru obținerea avizelor, acordurilor și autorizațiilor va fi achitată de către Autoritatea Contractantă.
 7. Documentațiile se vor preda verificate la toate exigențele necesare. Proiectantul se obligă să predea documentațiile de proiectare cu viza / ștampila verificatorului de proiect la toate cerințele, conform exigențelor proiectului. Verificatorii vor fi contractați direct de către proiectant.
 8. Se recomandă ca, pentru buna derulare a contractului, arhitectul să formeze o echipă complexă care să poată proiecta sau elabora studii istorice, studii geologice, studii topografice, expertize de structură și instalații, proiectare sisteme rutiere, proiecte de peisagistică, proiecte de rezistență și stabilitate, instalații sanitare, termo-ventilații și electrice etc. Documentațiile nu vor include amenajarea spațiilor interioare, dotările IT sau activele necorporale.
 9. Proiectantul va asigura asistența tehnică pe toată durata de implementare a proiectului până la recepția finală a lucrării.
5. All the documentation and studies required by the Urbanism Certificate and by the approving institutions will be carried out. Depending on the nature of the winning proposal, it is possible to issue additional opinions to those in the Urbanism Certificate attached to this documentation.
 6. The amount of the fees for obtaining approvals, agreements and authorizations shall be paid by the Contracting Authority.
 7. The documentation will be handed over verified to all the necessary requirements. The designer undertakes to submit the design documentation with the visa / stamp of the project verifier to all requirements, according to the requirements of the project. The verifiers will be contracted directly by the designer.
 8. It is recommended that, for the proper performance of the contract, the architect to form a complex team that can design or develop historical studies, geological studies, topographic studies, structural and installation expertise, road systems design, landscaping projects, resistance projects and stability, sanitary installations, thermo-ventilation and electrical, etc. Documentation will not include interior design, IT equipment or intangible assets.
 9. The designer will provide technical assistance throughout the implementation of the project until the final acceptance of the work.

4.2.7. Modelul contractului de servicii de proiectare este inclus în documentația de concurs, în Anexa 2.5.

4.2.8. Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare. Negocierea va avea ca subiect prețul și durata de execuție.

Precizări:

- negocierea poate fi făcută doar în sensul micșorării valorilor propuse, nu al creșterii acestora;
- negocierea **nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură.**

4.2.9. În cazul în care Autoritatea Contractantă nu ajunge să încheie contractul de servicii de proiectare cu câștigătorul, din motive care nu îi sunt imputabile, cum ar fi, dar fără a se limita la: caz fortuit, forță majoră, retragerea concurentului din procedură prin neprezentarea la procedura de negociere, nedepunerea documentelor solicitate conform pct. 4.2.10, are dreptul să invite, în vederea încheierii contractului, la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare, concurentul clasat pe următorul loc, în ordinea descrescătoare stabilită de juriu.

The design services contract template is included in the competition documentation, in Annex 2.5.

The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract. The subject of negotiation will be the price and duration of execution.

We mention that:

- the negotiation may be made only as to decrease the proposed values, not to increase them. .
- **the architectural solution shall not be subject of the negotiation.**

Should the Contracting Authority not conclude the design services contract with the competition winner, for reasons beyond its control, for example, but not limited to: fortuitous case, force majeure, withdrawal of the competitor from the procedure by not presenting at the negotiation procedure, failure to submit the required documents according to article 4.2.10, the Contracting Authority has the right to invite the other candidates in decreasing order of their ranking, as established by the Jury, to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, with the purpose of concluding the contract.

4.2.10. Autoritatea Contractantă îi va solicita **concurrentului câștigător odată cu invitația la negocierea fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare** depunerea următoarelor documente obligatorii, traduse legalizat în limba română (dacă este cazul), care să dovedească capacitatea de încheiere și executare a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, potrivit legii:

NAȚIONALITATE ROMÂNĂ	NAȚIONALITATE STRĂINĂ
Toate documentele care reflectă declarația pe proprie răspundere conform Documentului Unic de Achiziții Europene (DEAU/ESPD) - conform prevederilor fișei de date: Formularul 5 - garanția de bună execuție (Anexa 2.4), Formularul 6 - scrisoarea de înaintare (Anexa 2.4), Formularele 2 și 3 – acord de asociere / dacă este cazul (Anexa 2.2)	
Cazier judiciar - prezentarea acestuia (cazier judiciar pentru persoană juridică) se va face doar la solicitarea autorității contractante ofertantului clasat pe primul loc; acesta trebuie să fie valabil la data prezentării.	
Arhitect cu drept de semnătură conform prevederilor Legii 184/2001, membru OAR / organizație internațional echivalentă - acte doveditoare	
Certificat de atestare fiscală privind impozitele și taxele, locale și la bugetul de stat	Persoanele juridice/fizice străine vor prezenta documente edificatoare eliberate de autorități ale țării de origine (certificate, caziere judiciare, alte documente echivalente) prin care să dovedească că și-au îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor către bugetul de stat și bugetul local în conformitate cu cerințele solicitate de Autoritatea contractantă.

The Contracting Authority will request **the winning competitor along with the invitation to negotiate, without prior publication of a participation notice**, the submission of the following mandatory documents, translated in Romanian and notarized (if applicable), proving the capacity to conclude and execute a design service contract on the territory of Romania, according to the law:

ROMANIAN NATIONALITY	FOREIGN NATIONALITY
All documents reflecting the affidavit, according to the European Single Procurement Document (DEAU/ESPD), - according to the provisions of the data sheet: Form 5 – performance bond (Annex 2.4), Form 6 – expression of interest (Annex 2.4), Forms 2 and 3 – Joint venture agreement / if applicable (Annex 2.2)	
Criminal record - its presentation (criminal record for legal person) will be made only at the request of the Contracting Authority to the winning participant; it must be valid on the date of its presentation.	
Qualified chartered architect , in accordance with the provisions under Law 184/2001, member of the OAR/equivalent international organization – supporting documents	
Tax registration certificate with regard to local and state budget taxes and duties	Foreign legal entities/certified natural persons shall submit supporting documents issued by the authorities of their country of origin (certificates, criminal records, other equivalent documents) as proof for having fulfilled their financial obligations of paying their taxes, duties, and contributions to the state and local budget , in accordance with the requirements of the contracting authority.

Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului, în original sau copie legalizată sau copie lizibilă cu mențiunea "conform cu originalul".

Concurentul își va asuma răspunderea că informațiile cuprinse în aceste documente sunt reale/valabile la data limită de depunere a soluțiilor. Obiectul contractului trebuie să aibă corespondent în codul CAEN din certificatul constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului.

Pentru persoane juridice / fizice străine:

Documente care dovedesc o formă de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional, în conformitate cu

prevederile din țara în care candidatul este rezident, în limba în care au fost emise, însoțite de o traducere autorizată a acestora în limba română sau engleză. Obiectul procedurii trebuie să aibă corespondent în domeniile de activitate înscrise în documentele prezentate.

Concurentul își va asuma răspunderea că informațiile cuprinse în aceste documente sunt reale/valabile la data limită de depunere a soluțiilor.

Confirmation of company details issued by the Trade Register Office, in original or notarized copy, or legible certified true copy.

The candidate shall take full responsibility for the information provided in these documents as being real/valid at the project submission deadline.

The object of the contract must find its equivalence in the NACE (Classification of Economic Activities in the European Community) code in the confirmation of company details issued by the Trade Register Office.

For foreign legal entities / natural persons:

Documents standing as proof for an incorporation/registration form or membership from a professional point of view, in accordance with the

provisions of the candidate's country of residence, in the language they were issued in, together with their certified translation into Romanian or English.

The object of the procedure must find its equivalence in the fields of activity indicated in the submitted documents. The candidate shall take full responsibility for the information provided in these documents as being real/valid at the project submission deadline.

- 4.2.11. Persoanele juridice/fizice străine vor prezenta **la începerea negocierii** documentele edificatoare eliberate de autorități ale țării de origine. Documentele vor fi depuse în oricare dintre formele: original/ copie legalizată/ copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul”, semnate și ștampilate la care se va alătura traducerea acestora în limba română, efectuate în mod obligatoriu de către traducători autorizați
- 4.2.12. În vederea semnării contractului, câștigătorul concursului va accepta condiția obligatorie ca derularea proiectului să se facă pe baza colaborării contractuale cu specialiști și experți necesari în domeniu.

Foreign legal entities/individuals shall submit **at the beginning of the negotiation** the proving documents issued by the authorities of their country of origin. The documents shall be submitted in any of the following forms: in original/notarized copy/legible certified true copy, signed and stamped, together with their translation into Romanian, translation mandatorily performed by authorized translators.

In order to sign the contract, the winner of the competition shall accept the compulsory condition that the project shall be carried out based on contractual collaboration with the necessary specialists and experts.

5. PRELUCRAREA DATELOR PERSONALE

- 5.1. Tuturor participanților la Concurs le sunt garantate drepturile în conformitate cu Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date și legislația română privind comunicările comerciale, iar Organizatorul se angajează să îndeplinească toate condițiile stabilite de lege, aplicabile prezentului Concurs, pentru protecția drepturilor participanților.
- 5.2. Datele personale ale concurenților cărora li se vor plăti premiile vor fi transferate Autorității Contractante și vor rămâne în contabilitatea acestuia, în conformitate cu prevederile legislației fiscale.
- 5.3. Concurenții își dau acordul ca, în cazul în care proiectele lor vor fi premiate, să se publice pe site-ul OAR sau al Autorității Contractante poze, înregistrări video cu ei la expoziții și festivități de premiere.

6. LITIGII

- 6.1. În cazul unor potențiale conflicte apărute între Autoritatea Contractantă sau Organizator și participanții la Concurs, acestea vor fi soluționate pe cale amiabilă. Dacă nu este posibilă rezolvarea pe cale amiabilă, părțile implicate vor înainta conflictele spre soluționare instanțelor competente din România.

PROCESSING OF PERSONAL DATA

All participants in the Competition are guaranteed their rights in accordance Law no. 677/2001 regarding the protection of individuals with regards to the processing of personal data and the free movement of such data, and to the Romanian legislation regarding commercial communications, and the Organizer shall undertake to fulfil all the legal requirements applicable to this Competition, with the purpose of protecting the rights of the candidates.

The personal data of the competitors to whom the prizes will be paid will be transferred to the Contracting Authority and will remain in its accounting, in accordance with the provisions of the fiscal legislation.

The competitors agree that, if their projects will be awarded, photos, video recordings with them at exhibitions and awards celebrations will be published on the website of OAR or of the Contracting Authority.

LITIGATIONS

In the case of potential conflicts arising between the Contracting Authority or the Organizer and the candidates in the competition, these shall be settled amicably. If amicable settlement is not possible, the parties shall refer the disputes to the competent Romanian courts.

7. ANULAREA CONCURSULUI

- 7.1. Anularea concursului de soluții se poate face numai cu respectarea prevederilor Art. 212 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice.

8. REGULAMENTUL CONCURSULUI

- 8.1. Regulamentul concursului este parte integrantă a documentației de concurs și poate fi descărcat de pe site-ul www.oar.archi (secțiunea „Concursuri”). Prin participarea la acest Concurs, concurenții sunt de acord să se conformeze prezentului Regulament. Orice modificări ale prezentului Regulament vor fi comunicate concurenților.

ANNULMENT OF THE COMPETITION

The annulment of the competition may be realized only by observing the provisions under art. 212 of Law no. 98/2016 regarding public procurement.

COMPETITION RULES

The Competition Rules is an integral part of the competition documentation and may be downloaded from the www.oar.archi (“Competitions” section) website. By entering this competition, the candidates agree to abide by these Competition Rules. Any amendments to these Competition Rules shall be communicated to the candidates.

Întocmit de / Drafted by:

Ordinul Arhitecților din România / *Romanian Order of Architects*

arh / arch. Ilinca Pop

Referent Concursuri / *Advisor for Competitions*

arh./arch. Mirona Crăciun

Coordonator Concurs / *Competition Coordinator*

Aprobat / Approved,

Autoritatea Contractantă / *Contracting Authority:*
Municipiul Cluj-Napoca / *Municipality of Cluj-Napoca*

Emil Boc

Primar / *Mayor*